

**Marche en ma présence et sois parfait !
(Genèse 17 v.1)**



LES VOIES DE L'AMOUR

Paroles de Mère Sainte Marie



COMMUNAUTÉS DE

FRANCE

Maison-Mère
Notre-Dame de Fidélité
40 rue du Bout Varin—BP 30
F—14440 Douvres la Délivrande
Tél: (+ 33) (0)2 31 37 30 17
contact@congregation-notre-dame-de-
fidelite.com

Foyer d'étudiantes *La Maison*
34 rue du Montparnasse
F—75 006 Paris
Tél: (+33) (0)1 53 63 85 15
www.foyerlamaison.asso.fr

Maison d'accueil
Notre-Dame de Fidélité
15 rue Soubies
F—65100 Lourdes
Tél: (+33) (0) 562 42 14 91
ndflourdes@wanadoo.fr

INDE

Our Lady of Fidelity
Teacher's Lane Varandarappilly P.O.
Thrissur 680 303 Kerala India
Tél: +(91) 480 276 05 70
virgofidelisvply@gmail.com

ANGLETERRE

Convent of Our Lady of Fidelity
Our Lady's Close-off Hermitage Road
Upper Norwood
GB- London SE19 3FA
Tél: + (44) 0208 670 25 06
Sr_bernadette_vfcss@hotmail.com

Our Lady of Fidelity
15-17 Marten Road
GB - Folkestone Kent CT 20 2 JU
Tél: +(44) 1 3 03 25 37 13

BELGIQUE

Communauté de la Vierge Fidèle
Place de Jamblinne de Meux, 14
B—1030 Bruxelles
Tél: + (32) (0)2 733 58 26
www.vf-bxl.be

ITALIE

Istituto Virgo Fidelis
10 Colle delle Ginestre
I—00046-Grottaferrata (Roma)
Tel: +(39) 06 94 31 53 07
Grottaferrata_vf@outlook.it
www.virgofidelis.it

LES VOIES DE L'AMOUR

The photographs in the book were taken in France, Belgium , England and Korea.





**Mère Sainte Marie
Henriette Le Forestier d'Osseville**

LES VOIES DE L'AMOUR

**Paroles
sur la Prière et la Vie Spirituelle**

Recueil de textes et crédit photos : Sr. Elijah Kim, ndf

Traductions anglaise et italienne : M. Lawl

rence Farrugia

Virgo Fidelis



Publications

Pour mieux connaître la vie, la mission et la spiritualité
de Mère Sainte Marie
fondatrice de la Congrégation Notre Dame de Fidélité
adressez-vous à :

FRANCE

la Maison Mère de Notre-Dame de Fidélité

40 rue du Bout Varin

14440 Douvres la Délivrande

contact@congregation-notre-dame-de-fidelite.com

<http://www.congregation-notre-dame-de-fidelite.com>

ENGLAND

Congregation of Our Lady of Fidelity

1 Our Lady's Close

Off Hermitage Road—Upper Norwood

London SE 19 3FA

<http://ourladyoffidelity.org.uk>

ISBN 9780955903632

© Virgo Fidelis Publications, London, 2018

Couverture: Annonciation, Pierre-Paul Rubens, 1610.

Notre Dame de FIDÉLITÉ,

Toi qui sans cesse recherchais le visage du Seigneur,
Toi qui as accepté le mystère
et qui l'as médité dans ton cœur,

Toi qui as vécu en accord avec ce que tu croyais,
Toi qui fus l'exemple même de la constance
dans l'épreuve comme dans l'exaltation,

Aide-nous à tenir nos engagements,
en bons et fidèles serviteurs,
jusqu'au dernier jour de notre vie sur la terre.

St Jean-Paul II

You who ceaselessly sought the face of the Lord,
You who welcomed the mystery
and pondered it in your heart,

You who lived according to your beliefs,
You who were the very example of steadfastness
in adversity as much as in exaltation,

Help us to be faithful to our commitments,
like good and faithful servants,
to the very last day of our life on earth.

St John-Paul II

Tu che lo hai meditato nel tuo cuore,

Tu che hai vissuto secondo ciò che credevi
Tu che sei stata l'esempio stesso della costanza
Nella prova come anche nell'esaltazione

Aiutaci a mantenere i nostri impegni,
come servitori buoni e fedeli,
fino all'ultimo giorno della nostra vita sulla terra.

San Giovanni Paolo II



Pour Sr Marie-Charlotte Stolz







SIAMO TUTTI CHIAMATI ABBI FIDUCIA!IO TI CHIAMO....

“Signore, noi non sappiamo dove Tu vai; come possiamo sapere la via?”

“Io, sono la Via, la Verità e la Vita; nessuno va al Padre senza passare per me.”

San Giovanni 14, 1-6

Signore Gesù, tu hai chiamato chi volevi,
chiama molti tra noi per lavorare per te, per lavorare con te.
Tu hai illuminato con la tua parola quelli che tu hai chiamato, illumina con il dono della fede in te.

Tu che li hai sostenuti nelle difficoltà, aiutaci a superare le nostre difficoltà di giovani d'oggi.

E se tu chiami qualcuno tra noi per consacrarla totalmente a te, che il tuo amore riscaldi questa vocazione dalla sua nascita, possa crescere e perseverare fino all'ultimo. Amen.

S. Giovanni Paolo II

Chiamata e vocazione e TU ?

HAVE TRUST ! HE IS CALLING YOU...

" Lord, we do not know where you are going, so how can we know the way ? "

" I am the Way and the Truth and the Life. No-one comes to the Father except through me".

St John, 14, 1-6

Lord Jesus, you who called those you wanted,
call many amongst us to work for you, to work with you.
You who through your word enlightened those you have called, enlighten us by the gift of Faith in you.

You who sustained them in difficulties, help us to overcome the difficulties of young people of today

If you call some amongst us to consecrate them wholeheartedly to you, may your love nurse this vocation from its very blossoming , may it grow, safeguard it until the very end. Amen.

St John Paul II

Calling and vocation **what about YOU ?**

Invitation

*Comme un cerf altéré
cherche l'eau vive,
ainsi mon âme te cherche
toi, mon Dieu.*

Ps. 42

Comme un cerf qui court vers la source d'eaux vives
mon âme a soif de Toi.

Venez vous asseoir quelques instants
en ce lieu sacré où le cerf étanche sa soif

Venez vous asseoir quelques instants,
laissez derrière vous les soucis, les ennuis,
déposez vos fardeaux.

Venez vous asseoir quelques instants,
écoutez le silence de l'Amour

Invitation

*As the deer thirsts for
streams of living water,
so does my soul pants
for you, O God.*

Psalm 42

Like the deer that runs towards the springs of life-giving water,
so does my soul thirsts for You.

Come, sit for a few moments in this sacred place
where the deer slakes his thirst.

Come, sit for a few moments;
leave worries and troubles behind,
lay down your burdens.

Come, sit for a few moments;
listen to the stillness of love.



Confiance! Il t'appelle...

« Seigneur, nous ne savons pas où Tu vas; comment pourrions-nous savoir le chemin? »

« Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie; personne ne va vers le Père sans passer par moi. » St Jean 14, 1-6

Seigneur Jésus, toi qui as appelé qui tu voulais,
appelle beaucoup d'entre nous à travailler pour toi, à travailler avec toi.

Toi qui as éclairé par ta parole ceux que tu as appelés, éclaire-nous par le don de la foi en toi.

Toi qui les as soutenus dans les difficultés, aide-nous à vaincre nos difficultés de jeunes d'aujourd'hui.

Et si tu appelles quelqu'un parmi nous pour le consacrer tout entier à toi, que ton amour réchauffe cette vocation dès sa naissance, qu'il la fasse grandir et persévérer jusqu'à la fin. Amen.

St Jean-Paul II



PRÉSENT



PASSÉ



Mère Ste Marie : une femme ``d' AUJOURD'HUI ``
 QUI AIME, QUI VOIT, QUI ENTEND. QUI SENT JESUS
 DANS LES GRANDS ET LES PETITS,
 LES CONDUIT A MARIE ,
 LEUR APPREND A DIRE : `` O U I ,
 TU M ' APPELLES ? ME VOICI ! TU ES FIDELE : M E R C I ``.
 Et cela suffit Pour la vie !

Soeur. Françoise de Reviers

160^{ème} anniversaire MSM

Grâce à MSM nous sommes aujourd'hui 28 avril rassemblées à la maison mère, La Délivrante qu'elle a fondée en 1831. Que de grâces sont venues par son intercession pour chacune de ses sœurs qui n'en sont, peut être, pas toujours conscientes. Cette année nous voulons surtout faire mémoire de tout un passé qui ouvrira un future. Notre espérance doit être aussi grande que celle de notre mère Fondatrice qui malgré les obstacles à eu Foi dans l'œuvre que le Seigneur lui a confiée

Soeur. Maria Vanbrabant

Mother Saint Mary was a truly inspiring woman of her time. When she came to Norwood from 1848 to 1851, she faced much adversity. She started an Orphanage and an Independent School at Norwood amidst local opposition especially on 5th November 1950 when the no Popery Mob clamoured at the gates. In spite of all she persevered and the Orphanage was under the Patronage of two Bishops, Cardinal Wiseman and Bishop Thomas Grant. In partnership with Father Vesques missions were given to the surrounding faithful. Sisters were sent to Scutari Initiatives offered both in Liverpool and Paris, because of the opposition of Father Saulet, had to be refused. The cross was there, and in addition the chalice of suffering. Mother Saint Mary has inspired me throughout my Religious life and given me the courage to give my all especially in our work for vocations and the challenges of the future. Her dynamic spirit is still living in our Congregation.

Soeur. Bernadette Davey

Mother Saint Mary : a woman "of our times"

WHOEVER LOVES, SEES, HEARS, FEELS JESUS IN GROWN-UPS AND
IN YOUNG-ONES;
WHOEVER LEADS THEM TO MARY AND TEACHES THEM TO SAY :
"YES, ARE YOU CALLING ME ? HERE I AM !
YOU ARE FAITHFUL : THANK YOU ".
And that is sufficient....for a lifetime !

Sister. Françoise de Reviers

160th Anniversary of Mother Saint Mary

Thanks to Mother Saint Mary, we are gathered together today, on 28th April,
in the Mother House at La Delivrande which she founded in 1831. What num-
berless graces were granted through her intercession to each of her Sisters,
who, maybe, are not always aware of it. This year, especially, we wish to recall
a long past which will introduce us into the future. Our hope should be as large
as that of our Mother Foundress who, in spite of obstacles displayed Faith in
the enterprise that God entrusted to her.

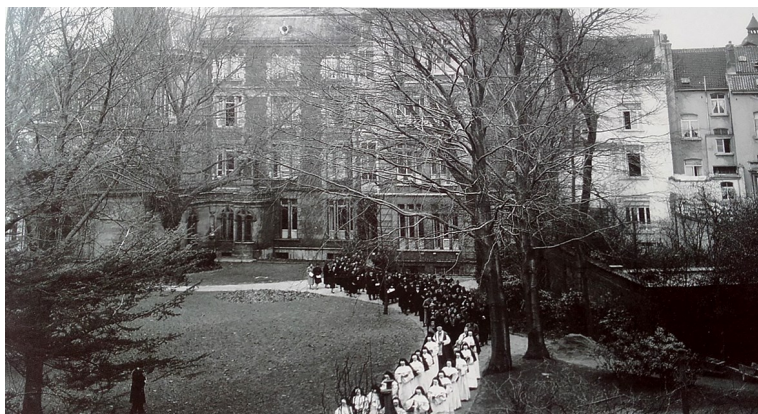
Sister. Maria Vanbrabant

Mother Saint Mary was a truly inspiring woman of her time. When she came
to Norwood from 1848 to 1851, she faced much adversity. She started an Or-
phanage and an Independent School at Norwood amidst local opposition espe-
cially on 5th November 1950 when the no Popery Mob clamoured at the gates.
In spite of all she persevered and the Orphanage was under the Patronage of
two Bishops, Cardinal Wiseman and Bishop Thomas Grant. In partnership
with Father Vesques missions were given to the surrounding faithful. Sisters
were sent to Scutari Initiatives offered both in Liverpool and Paris, because of
the opposition of Father Saulet, had to be refused. The cross was there, and in
addition the chalice of suffering. Mother Saint Mary has inspired me through-
out my Religious life and given me the courage to give my all especially in our
work for vocations and the challenges of the future. Her dynamic spirit is still
living in our Congregation.

Sister. Bernadette Davey



PASSÉ



Madre Santa Maria : una donna “ DEI NOSTRI TEMPI “

CHI AMA, CHI VEDE, CHI ASCOLTA, CHI SENTE GESU NEI GRANDI
COME ANCHE NEI PICCOLI,
LI CONDUCE A MARIA, INSEGNA LORO A DIRE “ SI, tu mi chiami ?
ECCOMI ! TU SEI FEDELE : GRAZIE “.
E cio e sufficiente.....per tutta la vita !

Suora. Françoise de Reviers

160mo Anniversario di Madre Santa Maria

Grazie a Madre Santa Maria, oggi, 28 Aprile, siamo tutte riunite alla Casa Madre, La Delivrande, che Lei fondò nel 1831. Quante grazie sono state concesse per la sua intercessione a ciascuna delle sue Sorelle, queste, forse, non sempre consapevoli. Quest'anno vogliamo ricordare specialmente un passato che si apre anche sull'avvenire. La nostra speranza deve essere grande, simile in intensità a quella della nostra Fondatrice. Malgrado gli ostacoli, Lei ebbe fede nell'opera a Lei affidata dal Signore.

Suora Maria Vanbrabant

Madre Santa Maria è stata veramente una donna ispirata dei suoi tempi. Quando arrivò a Norwood, dal 1848 al 1851, affrontò molte avversità. Aprì un orfanotrofio e una Scuola Indipendente a Norwood. La popolazione locale dimostrò forte opposizione, in particolare il 5 Novembre 1850 quando una folla contraria al Papa dimostrò clamorosamente davanti ai cancelli. Malgrado tutto perseverò; l'Orfanotrofio venne messo sotto il patrocinio di due Vescovi, il Cardinale Wiseman e il Vescovo Thomas Grant. In associazione con Padre Vesque furono predicate missioni ai fedeli della zona. Le Suore furono anche mandate a Scutari. Altre iniziative missionarie a Liverpool come anche a Parigi furono rifiutate, data l'opposizione espressa da Padre Saulet. Questa fu una croce, con, in aggiunta il calice della sofferenza.

Madre Santa Maria mi ha ispirata personalmente durante tutta la mia Vita Religiosa. Ella mi ha dato il coraggio di offrirmi totalmente, soprattutto nel nostro lavoro per le vocazioni e per le sfide dell'avvenire. Il suo spirito dinamico vive tuttora nella nostra Congregazione.

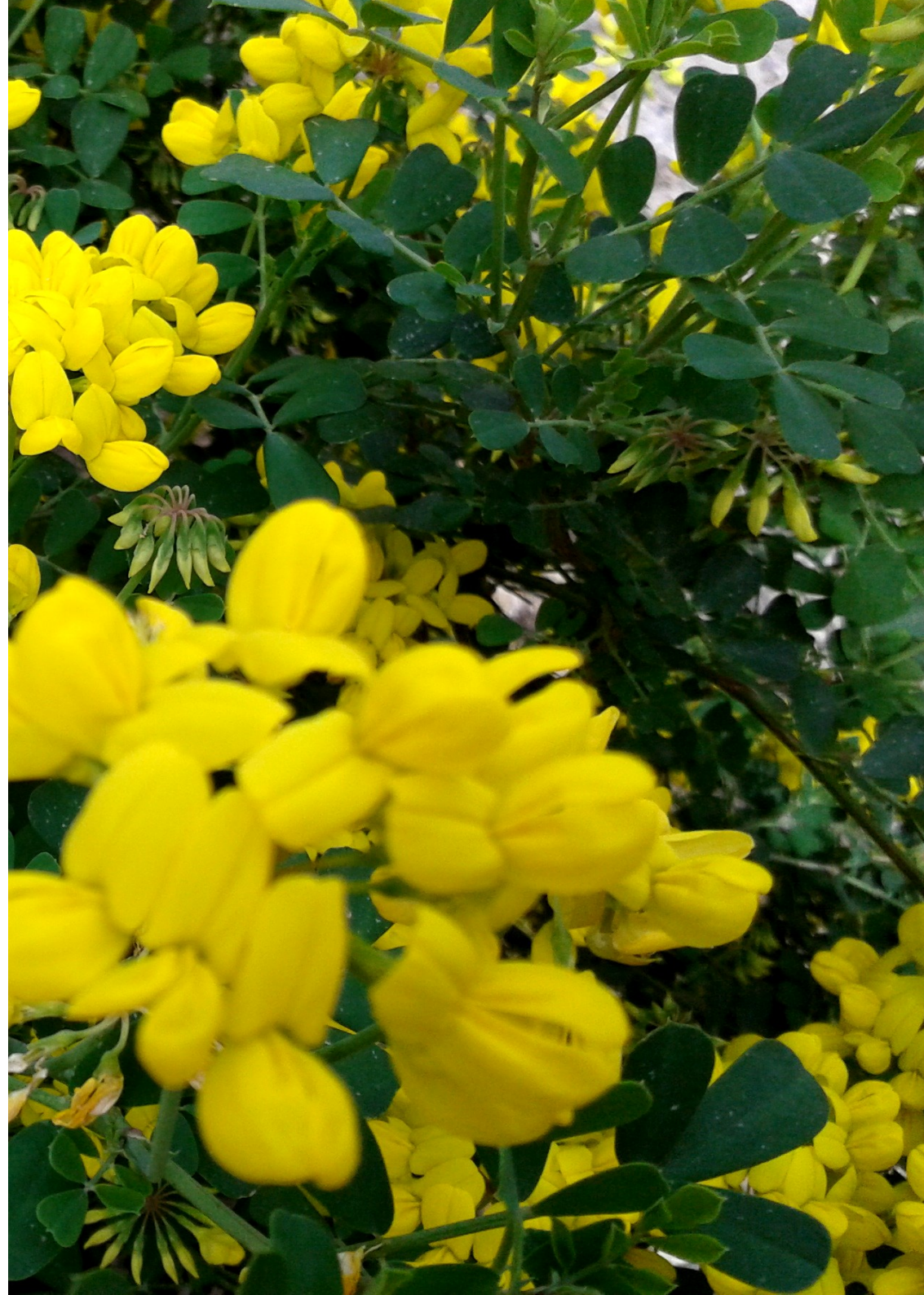
Suora Bernadette Davey



**Mère Sainte Marie
Henriette Le Forestier d'Osseville**

1803 - 1858

Fondatrice de la Congrégation Notre-Dame de Fidélité
(Vierge Fidèle - 1831)





**Pour le 160^{ème} anniversaire
de la mort de Mère Sainte Marie
(28/04/1858 - 28/04/2018)**

« Quand je serai au ciel, je veillerai sur toutes les Maisons,
j'irai de l'une à l'autre: les voyages se font facilement là-haut.
Je pousserai chacune, je la réveillerai, je ne ménagerai pas trop si on ne
m'écoute pas assez vite. »

Mère Sainte Marie

"When I am in heaven, I shall watch over all the Foundations (Houses).
I shall go from one to the other : journeys are easier up there.
I shall urge on each of them, I shall wake up each of them,
I shall have little consideration if I am not obeyed quickly enough."

Mother Saint Mary

“ Quando sarò in cielo, proteggerò tutte le nostre Case (Fondazioni),
andrerò dall'una all'altra : lassu i viaggi si fanno con facilità.
Solleciterò ciascuna di esse, la sveglierò, non lascerò andare facilmente se
non mi ascolteranno assai rapidamente.”

Madre Santa Maria.



La FORMATION commence dans les pays d'origine:

France, Angleterre, Belgique, Italie, Inde

Elle comporte les étapes suivantes:

- Postulat (un à deux ans)
- Noviciat (deux à trois ans)
- Scolasticat: Émission des vœux annuels de pauvreté, chasteté, obéissance (cinq à neuf ans).
- Incorporation: Vœux perpétuels.



La volonté de Dieu
doit être notre tout.

God's will must be
our total concern.

La volontà di Dio
deve essere tutta la
nostra preoccupazione.



CHE COSA FANNO LE SUORE DI NOTRE DAME DE FIDELITE ?

1. Scuole
Istituti Superiori
Licei
 2. Istituti medico-educativi
e medico-professionali
 3. Centri d'Accoglienza per studentesse
 4. Parrocchie, risveglio religioso, catechesi, Azione Cattolica)
Case d'Accoglienza
 5. Movimento Mariano
 6. Missioni
- “Rivestitevi di un cuore, un'anima, uno spirito missionari.”
(Madre Santa Maria)
- “Siate missionarie di Gesu..” (Madre Santa Maria)
- “Avevo fame e voi mi avete offerto da mangiare “ (Matteo, 25,35)
- “Io ero ammalato, e voi mi avete visitato..” (Matteo 25,36)

WHAT DO THE SISTERS OF OUR LADY OF FIDELITY DO ?

1. Schools
Colleges
High Schools
2. Medical Educational Institutes
and Medical Professional Institutes
3. Hostels for Female Students
4. Parish work, early religious education, catechesis, Catholic Action, Catholic Youth Hostels
5. Marial Movement
6. Missionary Work

" Clothe yourselves with a missionary heart, soul and spirit"
(Mother Saint Mary)

" Be the missionaries of Jesus..." (Mother Saint Mary)

" I was hungry and you gave me to eat" (Matthew 25,35)

" I was sick and you visited me " (Matthew 25, 36)



Ayons une confiance immense:
plus nous sommes faibles, plus Il
nous revêtira de sa force si nous
lui donnons tout.

Let us have deep trust: the weaker
we are, the more he will clothe us
with His strength if we offer Him
everything.

Dobbiamo avere una fiducia
profonda : piu siamo deboli, piu
Egli ci investira della sua forza,
purche noi gli dessimo tutto.



6. Mission



“Soyez les missionnaires de Jésus...”

Prenez donc un cœur, une âme,
un esprit missionnaires.”
(Mère Ste Marie)



“J’étais malade, et vous m’avez visité...”
(Mt 25,36)



“J’avais faim et vous m’avez
donné à manger”
(Mt 25,35)



QUE FONT LES SŒURS DE NOTRE DAME DE FIDÉLITÉ?

1. Écoles
Collèges
Lycées
2. Instituts médico-éducatif
et médico-professionnel
3. Foyers d'étudiantes



4. Paroisses, éveil religieux,
catéchèse, Action Catholique
Maisons d'accueil



5. Mouvement marial
Apostolats divers



Lorsque nous avons passé une journée de charité, d'obéissance et d'humilité, nous pouvons dire à Notre Seigneur:
« vous voyez que je vous aime ! »

When we have spent a day filled with charity, obedience and humility, we can then say to Our Lord: "see how much I love you!"

Quando abbiamo trascorso una giornata riempita di carità, di ubbidienza e di umiltà, allora possiamo dire a Nostro Signore : " Tu vedi quanto ti amo !"



LA CONGREGAZIONE NOTRE DAME DE FIDELITE

CON MARIA...

La preghiera e l'accogliere con meraviglia l'amore di Dio con la risposta personale nella gioia e nell'azione di grazie. (Const.13)

“CONTEMPLATIVE NELL’AZIONE” (Sant’Ignazio di Loyola)

Come Gesù, che fu condotto nel deserto dallo Spirito o mentre pregava in solitudine, noi bramiamo momenti più intensi di silenzio e di preghiera : ritiri mensili, triduum, ritiro spirituale annuale.

Di solito, gli Esercizi Spirituali di Sant’Ignazio ci servono da guida. Ci comunica l’esperienza di un Santo, un’esperienza fatta dall’incontro trasformante in Gesù Cristo per una lunga contemplazione del suo mistero, una comunione con l’Amore sempre creatore nell’oggi presente della Chiesa. Gli Esercizi aprono la via che ci permette di trovare Dio in tutte le cose e di vedere tutte le cose in Lui.

(Const.23)

CONGREGATION OF OUR LADY OF FIDELITY

WITH MARY...

Prayer is the wondrous welcome of the love of God and the personal response in joy and in thanksgiving. (Const.13)

"CONTEMPLATIVES IN ACTION" (St. Ignatius of Loyola)

Just like Jesus who was led into the desert by the Spirit, or like him praying in solitude, we hunger for more intense times of silence and prayer : monthly recollections, triduum, annual retreat.

We are usually guided by the Spiritual Exercises of St Ignatius. They communicate the experience of a Saint, the transforming meeting with Jesus Christ through a long contemplation of his mystery, a communion with Love constantly creative in the Church of today. The Exercises open up the way which allows us to find God in all things and to see all things in Him.

(Const. 23)



Il y a une espèce de chaîne entre le cœur de Dieu et le nôtre: grâce, fidélité...fidélité, grâce. C'est tout le secret de la vie intérieure...

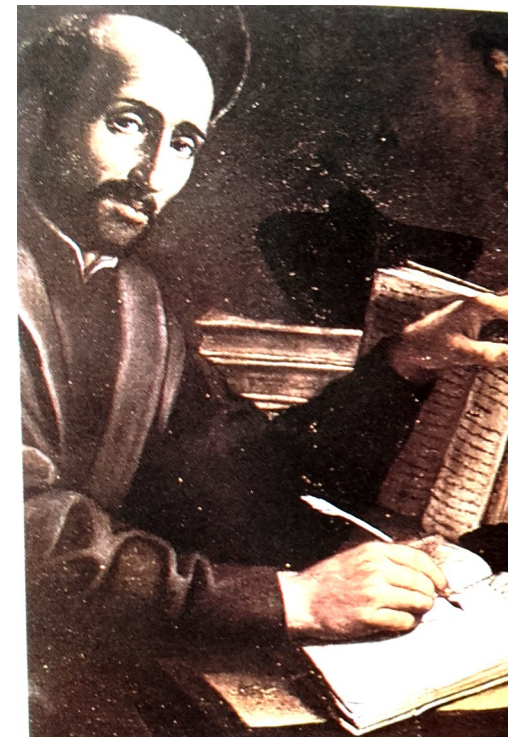
There is a kind of chain link between God's heart and our own: grace, fidelity...fidelity, grace. That is the secret of the inner life.

Fra il cuore di Dio e il nostro esiste un genere di catena : grazia, fedelta... fedelta, grazia. Questo e il segreto della vita interiore.



``COMTEMPLATIVES DANS L'ACTION``

(St Ignace de Loyola)



Comme Jésus, conduit par l'Esprit au désert ou priant en solitude, nous avons faim des temps de silence et de prière plus intenses: récollection mensuelle, triduum, retraite annuelle.

Les Exercices Spirituels de Saint Ignace nous servent habituellement de guide. Communication de l'expérience d'un Saint, expérience de la rencontre transformante en Jésus Christ à travers une longue contemplation de son mystère, communion à l'Amour sans cesse créateur dans l'aujourd'hui de l'Église, les Exercices ouvrent la voie qui nous permet de trouver Dieu en toutes choses et de voir toutes choses en Lui.

(Const. 23)

CONGRÉGATION NOTRE DAME DE FIDÉLITÉ



AVEC MARIE...

La prière est accueil émerveillé de l'amour de Dieu et réponse personnelle dans la joie et l'action de grâces.

(Const. 13)



Souriez à tout ce qui vous contrarie.
Des devoirs remplis avec consolation
ont déjà reçu leur récompense...ceux
que vous accomplissez dans l'amertume
vous vaudront une gloire infinie.

Smile at all things that annoy you.
Duties which were carried out with
consolations have already received
their reward...those we carry out in
suffering will be worth infinite glory.

Sorridete davanti a tutte le
contrarietà. I doveri compiuti
con consolazioni hanno già
ricevuto la loro ricompensa...quelli
che adempite
nell'amarezza avranno un
valore e una gloria infinita.





Tenez-vous toute petite, bien petite sous la main de Dieu (et celle de vos Mères). Celui qui a dit: « Qui vous écoute, m'écoute », vous fera trouver dans la parole de votre supérieure la force dont vous avez besoin.

Be small, very small in God's hands (and in the hands of your Mother Superiors). He who said : "Whoever listens to you, listens to me", will cause you to find in the words of your Superior all the strength that you require.

Tenetevi piccole piccole sotto la mano di Dio (e delle vostre Madri). Colui che ha detto : "Chi vi ascolta, ascolta Me", vi fara trovare nelle parole della vostra Superiora la forza di cui avete bisogno.



Il 15 Agosto 1829, Henriette viene confortata da una promessa fatta dalla Vergine Maria e avvertita nel suo cuore :

**“Io sono la Vergine Fedele,
Non temere nulla !...
Io saro fedele
A tutti quelli che
In questa casa,
mi onoreranno con questo nome”.**

Quindi, con un miracolo e con una promessa fatta dalla Notre Dame de la Delivrande nasce, il 26 Febbraio 1831, la **“Congregazione Notre Dame de Fidelite”**.

Oggi, come anche ieri,
Maria tiene la sua promessa :
le sue grazie si iscrivono
nella pietra
come anche nel fondo dei cuori.

*O Vergine Fedele,
Siate benedetta per la vostra fedelta :
Tutto il bene ci e venuto da voi.
Ricordatevi che la vostra Fedelta
Nel mezzo degli ostacoli
Ha fatto nascere questo piccolo gregge
Per metterlo al servizio del vostro Figlio Divino:
Fate che egli possa sempre superare le difficolta
Che potrebbero ostacolare il suo cammino.*

(Preghiera scritta nel 1865)

On 15th August, 1829, the Virgin Mary comforted Henriette with a promise deep in her heart :

**"I am the Faithful Virgin,
Fear nothing !...
I shall be faithful
to all who,
in this house,
will honour me under that title".**

Therefore, it was through a miracle and a promise made by Our Lady of La Delivrande that on 26th February 1831, the **"Congregation of Our Lady of Fidelity" was born.**

Today, just like in former years,
Mary keeps her promise :
her graces are carved
in the very stone
and in the depth of hearts.

*O Faithful Virgin,
May you be blessed for your faithfulness :
All that is good came to us through you.
Remember that in the midst of obstacles,
it was your Fidelity that gave birth
to this little flock for the service of your divine Son;
May it always be grateful to you
for overcoming the difficulties
that may prevent its forward progress.*

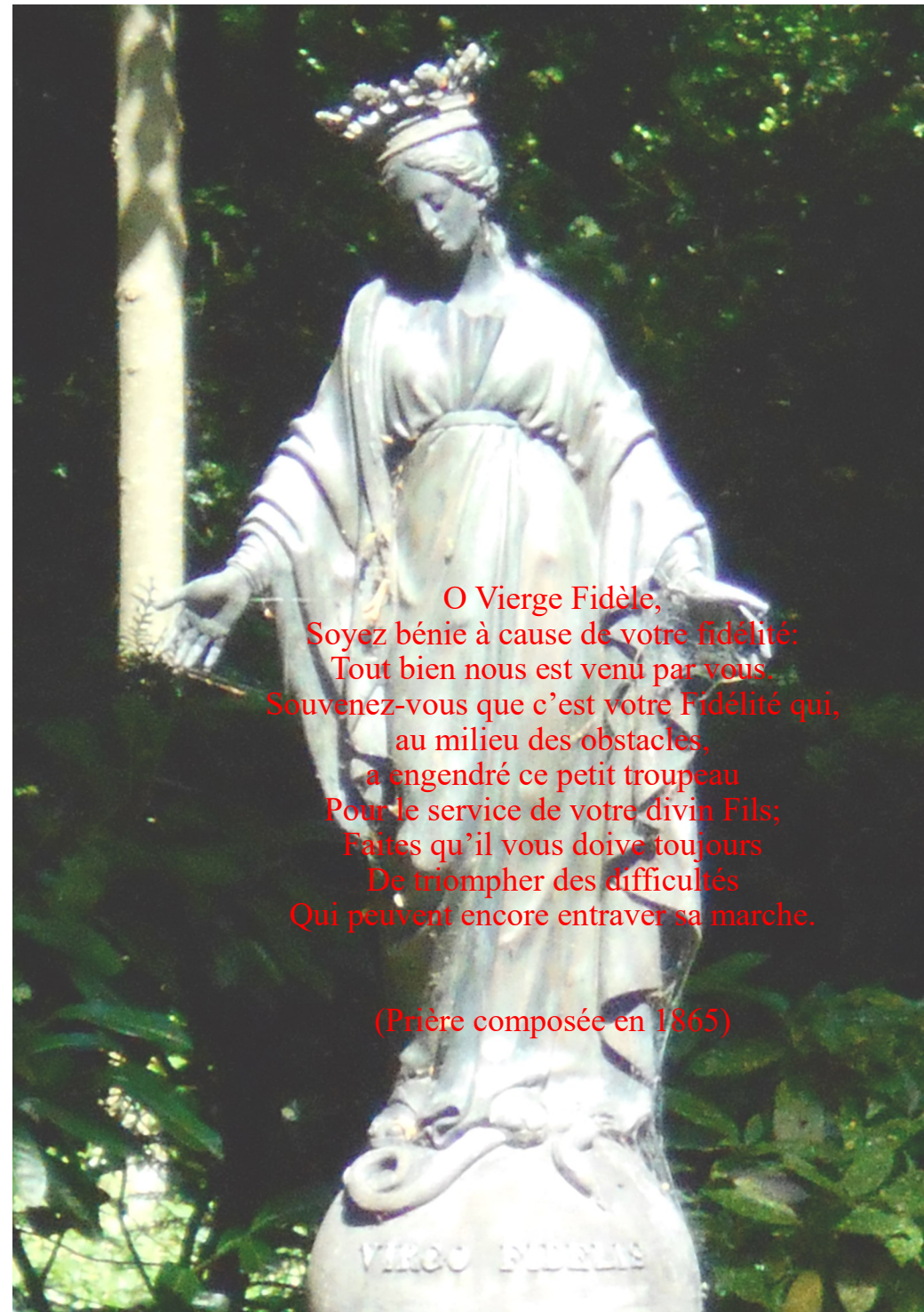
(Prayer written in 1865)



En toute chose cherchez
la gloire de Dieu...

In all things seek the
glory of God...

In tutte le cose cercate la
gloria di Dio...



O Vierge Fidèle,
Soyez bénie à cause de votre fidélité:
Tout bien nous est venu par vous.
Souvenez-vous que c'est votre Fidélité qui,
au milieu des obstacles,
a engendré ce petit troupeau
Pour le service de votre divin Fils;
Faites qu'il vous doive toujours
De triompher des difficultés
Qui peuvent encore entraver sa marche.

(Prière composée en 1865)



Le 15 août 1829, Henriette est réconfortée par une promesse de la Vierge Marie perçue au fond du cœur:

**“Je suis la Vierge Fidèle,
Ne crains rien!...
Je serai fidèle
À tous ceux qui,
Dans cette maison,
m’honoreront sous ce titre”.**

C’est donc d’un miracle et d’une promesse de Notre Dame de la Délivrante qu’est née, le 26 février 1831, la **‘Congrégation Notre Dame de Fidélité.**

Aujourd’hui comme hier,
Marie tient sa promesse:
ses grâces sont inscrites
dans la pierre
et au fond des cœurs.



Que faisons-nous le plus souvent, lorsque Dieu veut parler à notre cœur? Nous cherchons à nous étourdir, nous faisons du bruit autour de ce cœur, pour empêcher que la voix de Dieu ne l'atteigne... Sachons bien que l'œuvre des orphelines ne se fera qu'à nos dépens et que, comme Jésus, nous ne sauverons les âmes que par la Croix.

Quite often, what do we do when God wants to speak to our heart? We seek to be distracted, we produce a lot of noise around our heart, to prevent God's voice reaching it... We must know that the work we do for the orphan girls will only be done at our expense. Like Jesus, we shall save souls only through the Cross.

Che cosa facciamo il più spesso, quando Dio desidera parlare al nostro cuore? Noi cerchiamo di distrarci, facciamo tanto di quel rumore nel nostro cuore, impedendo alla voce di Dio di raggiungerci... Dobbiamo sapere che l'opera delle orfane non si farà senza la spesa delle nostre forze. Quindi, come Gesù, salveremo le anime soltanto con la Croce.



LA MADRE FONDATRICE

Chi è Madre Santa Maria?

Henriette Le Forestier d'Osseville nasce a Rouen, in Francia, il 19 Aprile 1803. Già dalla tenera infanzia riceve una profonda fede familiare con un profondo amore per la Vergine Maria.

Spesso, in famiglia, va a pregare NOTRE DAME DE LA DELIVRANDE, nel suo santuario, il più antico pellegrinaggio della Normandia.

Li, il 3 Aprile 1826, sua sorella Elisabeth viene guarita miracolosamente. Una scultura sul timpano laterale nord della basilica attuale lo attesta.

Suo padre, il Conte d'Osseville, dichiara :

“Non moriro contento che quando una pia fondazione a La Delivrande non lasci un monumento per l'eternità per la riconoscenza che noi dobbiamo a Dio”.

Chi realizzerà questo desiderio sarà proprio sua figlia Henriette. Diretta da Padre Saulet, un missionario di Notre Dame de la Delivrande, Lei fonderà la

“CONGREGAZIONE NOTRE DAME DE FIDELITE”

Per accogliere, amare, e educare “le orfane” dell'epoca.

Ma quante difficoltà dovrà ben affrontare Henriette, ormai chiamata Madre Santa Maria...

La prima casa, la “Casa Madre” ne è stata e ne rimane tuttora testimone.

MOTHER FOUNDRESS

Who was Mother Saint Mary ?

Henriette de Forestier d'Osseville was born in Rouen (France) on 19th April, 1803. From early childhood she received a deep faith shared by her family, and a deep love for the Virgin Mary.

Often, with her family, she went to pray OUR LADY OF THE DELIVRANDE in her sanctuary, the oldest pilgrimage in Normandy.

There, on 3rd April, 1826, her Sister Elisabeth was miraculously restored to good health. The sculpture on the northern tympanum of the Basilica bears witness to this event.

Her father, the Count of d'Oseville, declared :

"I will die a happy man only when some pious foundation at La Delivrande leaves a lasting monument to God, in thanksgiving".

His own daughter, Henriette, carried out this wish. Under the direction of Father Saulet who was a Missionary of Our Lady of La Delivrande, she founded the

“CONGREGATION OF OUR LADY OF FIDELITY”

to welcome, love, and bring up the "orphan girls" at that time.

However, how many difficulties Henriette, by now Mother Saint Mary, had to encounter...

The first house, the "mother house" still bears witness to this.



Soyez fidèle à ne rien faire seule,
à travailler toujours tenant le Sei-
gneur par la main, le consultant
sur tout, c'est le seul moyen de
faire quelque chose.

Be faithful not to do anything by yourselves, al-
ways work while holding the Lord by the hand,
consulting Him on everything, that is the only
way of accomplishing anything.

Siate fedeli a non fare niente da sole;
lavorate sempre tenendo il Signore per
mano, consultandolo su tutto, e l'unica
maniera di fare qualcosa di positivo.



Son père, le comte d'Osseville, s'écrie:

*« Je ne mourrai content que si quelque établissement pieux, à la
Délivrande, laisse un monument éternel de la reconnaissance que
nous devons à Dieu ».*

La réalisatrice de ce désir sera sa propre fille Henriette; sous la di-
rection du Père Saulet, Missionnaire de Notre Dame de la
Délivrande, elle fondera la

`` CONGRÉGATION NOTRE DAME DE FIDÉLITÉ ``

Pour accueillir, aimer, élever ``les orphelines`` d'alors.

Mais que de difficultés doit affronter Henriette, devenue Mère Ste
Marie...

La première maison, la ``maison-mère`` en fut et en reste le
témoin.



LA MÈRE FONDATRICE



Qui est Mère Ste Marie?

Henriette Le Forestier d'Osseville naît à Rouen (France) le 19 Avril 1803. Elle a reçu dès son enfance l'empreinte d'une foi familiale profonde et d'un grand amour pour la Vierge Marie.

Souvent, en famille, elle va prier NOTRE DAME DE LA DÉLIVRANDE dans son sanctuaire, le plus ancien pèlerinage normand.

C'est là que, le 3 avril 1826, sa sœur Élisabeth est miraculeusement guérie; la sculpture du tympan latéral nord de la basilique actuelle l'atteste.



Soyez des filles de foi...

Be daughters of faith...

Siate figlie di fede..







J'aimerais mieux pleurer le reste de mes jours que de voir des demi-religieuses entrer dans la nouvelle Maison (Norwood).

I would rather cry for the rest of my life than witness religious sisters who are not fully committed entering the new Foundation (Norwood).

Piuttosto piangerei per il resto dei miei giorni che vedere delle religiose non completamente impegnate entrare nella nuova Fondazione (Norwood).



Souvenez-vous que vous êtes la
Vierge Fidèle, première Supérieure
de cette maison, et qu'on ne vous a
jamais invoquée en vain...

Remember that you are the Faithful
Virgin, the First Superior of this
house; also, that you have never
been invoked in vain...

Ricordatevi che Voi siete la
Vergine Fedele, la prima Superiore
di questa Casa; che Voi non siete
mai stata invocata in vano...



Je ne vous demande pas la perfection, mais des
cœurs généreux qui ne refusent rien à Dieu et
qui profitent de leurs chutes pour s'affermir
dans l'humilité...

I do not ask perfection from you; only
generous hearts who do not refuse
anything to God and who benefit from
their failures to grow in humility...

Non vi chiedo la perfezione ma dei
cuori generosi che non rifiutino niente
a Dio, che tirino profitto dalle loro
mancanze per crescere nell'umiltà...



L'union fait la force; et si nous n'avons
toutes qu'un cœur et qu'une âme entre
nous, Dieu ne pourra rien nous refuser.

Strength through unity; and if
we all have one heart and one
soul, God will not refuse us
anything.

L'unione fa la forza; se sia-
mo unite in un solo cuore e
un'anima sola fra di noi,
Dio non ci rifiuterà nulla.



Mort à soi-même et à
tout esprit personnel !

Death to self and to
our own self will.

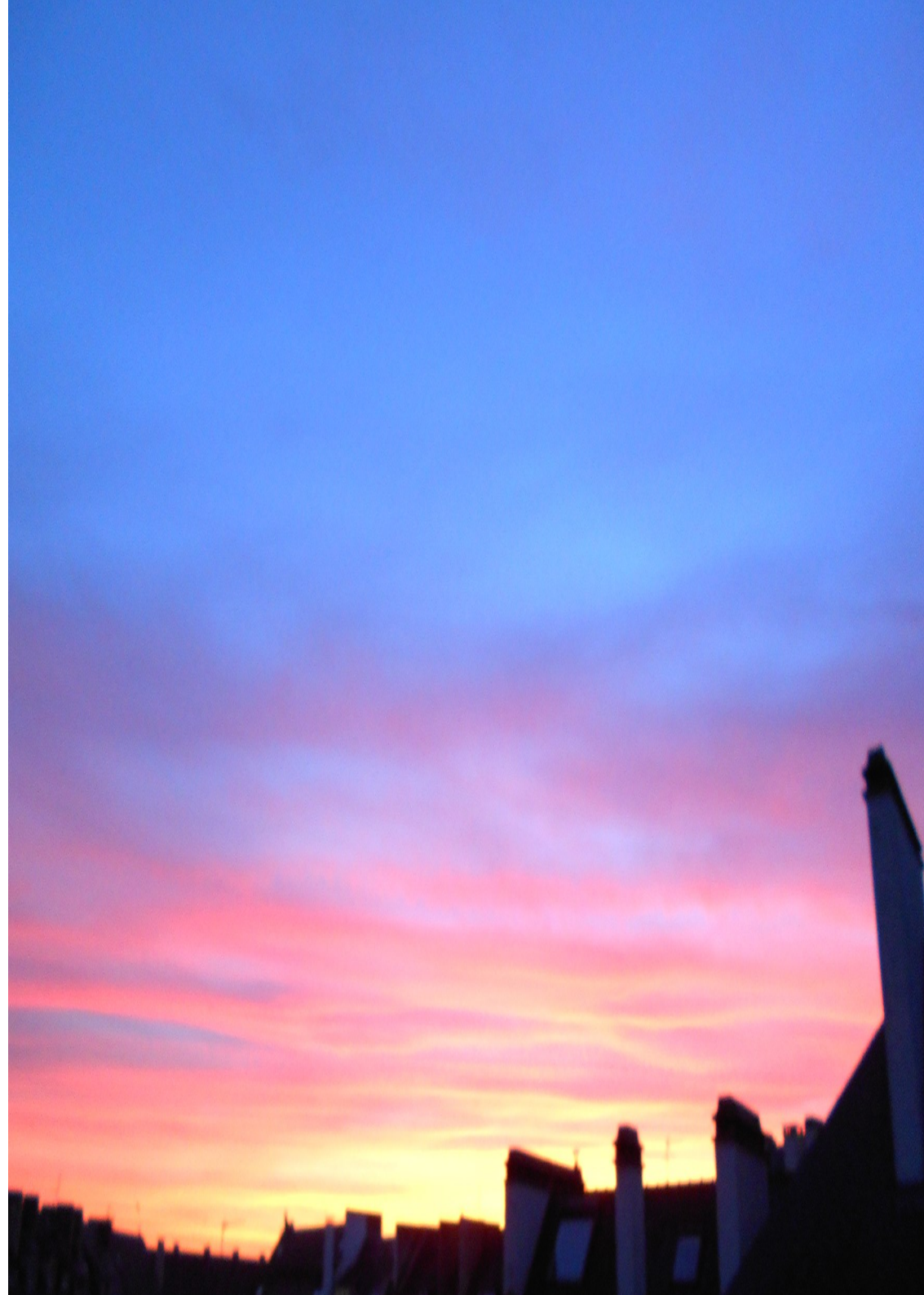
Morte a se stessi e a tutto
lo spirito proprio.



Toutes et chacune, soyez prêtes à rester, prêtes à partir, à faire ceci ou cela...La volonté de Dieu doit être notre tout.

Each and all of you, be ready to stay, ready to leave, ready to do this or the other...God's will must be our total concern.

Tutte e ciascuna di voi, siate pronte a rimanere, pronte a partire, a fare cio o a fare altro.. La volonta di Dio deve essere tutta la nostra preoccupazione.



Passons sur la terre en faisant du bien à tous... St François de Sales aurait voulu toujours être avec des personnes qui ne l'aimaient pas afin d'avoir l'occasion d'agir pour Dieu seul...

Let us journey through this world doing good to all others. St Francis of Sales would have always liked to be with people who disliked him so that he would work for God alone.

Facciamo del bene a tutti in questo mondo. San Francesco di Sales sarebbe sempre stato felice di essere in compagnia di persone che non lo amavano per cogliere l'occasione di lavorare per Dio solo...



Soyons prêtes à voir tout venant de Dieu,
pleines de confiance qu'il ne nous manquera
pas dans le besoin et nous sera tout lui-même.

Let us be ready to see everything as coming
from God, full of trust that He will never fail
us when in need and that He himself will be
everything for us.

Dobbiamo essere pronte a vedere
tutte le cose come venendo da
Dio. Dobbiamo avere piena fidu-
cia in Lui, perche non ci tralasci-
era mai quando saremo nel bi-
sogno. Egli sarà tutto per noi.



Lorsque Dieu nous voit nous agiter et nous
empresser, Il se croise les bras et Il nous
regarde... Mais lorsque nous nous tenons
devant Lui bien soumises et bien petites, Il
s'occupe de nous et Il nous travaille.

When God sees us agitated, fretting
about, He crosses his arms and He
looks at us. But, when we stand in His
presence, submissive and small, He
takes care of us and works within us.

Quando Dio ci vede agitate, inquiete,
Egli incrocia le braccia e ci guarda.
Pero, quando stiamo in Sua presenza
sottomesse, piccole, Egli prende cura
di noi e lavora in noi.



Donnez aux enfants envie de bien faire et
vous aurez tout gagné.

Give the children the desire to do well
and you will have won everything.

Ai bambini date il desiderio di fare bene,
e così avrete vinto tutto.



Réglez donc en Dieu vos sentiments et soyez en paix !

Take command of your own sentiments (feelings) and be at peace.

Regolate in Dio i vostri propri sentimenti, e siate in pace.



Que nous soyons ici ou là,
que nous fassions ceci ou
cela, qu'importe? Si nous
faisons la sainte volonté de
Dieu, cela suffit. L'essentiel
est d'être bien fidèle à la
grâce.

Should we be here or there, should
we do this or that, what does it mat-
ter? If we are doing God's holy will,
that is sufficient. The essential thing
is to be faithful to God's grace.

Se siamo qua o là, se facciamo questo
o quello, che importa? Se noi stiamo
facendo la volontà di Dio, cio e suffi-
ciente. La cosa essenziale e di essere
fedeli alla grazia di Dio.



Cherchez l'occasion de vous vaincre en faisant ce qui vous déplaît... C'est le moyen de trouver Dieu dans l'oraison...

Find the opportunity of conquering over yourself by doing what you dislike.. It is the way of finding God in prayer.

Cerchiamo di vincerci facendo cio che a noi non piace.. E un mezzo per trovare Dio nella preghiera.



J'ai promis en votre nom au Souverain Pontife que, quand nous aurions assez de sujets, nous étions prêtes à nous rendre dans tous les pays du monde où il lui plairait de nous envoyer.

In your name, I promised the Sovereign Pontiff that when we had enough members, we would be ready to go to all the countries of the world where he would be pleased to send us.

In vostro nome, ho promesso al Santo Padre che, avendo un numero sufficiente di Suore, saremmo pronte a servire in tutti i paesi del mondo dove Egli vorrebbe mandarci.



(Noël 1857) Oblation de notre cœur, de notre langue, de notre volonté, de notre imagination pour préparer une Crèche au Divin Sauveur... Ne gardons rien en nous qui puisse lui déplaire et mettre obstacle à ses Grâces.

(Christmas 1857) Offer up your heart, your words, your will, your imagination to prepare a crib for the Divine Saviour... Let us not harbour anything within us that may displease Him and thus become an obstacle to His Graces.

(Natale 1857) Offrite il vostro cuore, le vostre parole, la vostra volontà, la vostra immaginazione per preparare un presepe per il Divin Salvatore.. Non serbiamo niente dentro di noi che possa dispiacerGli per non ostacolare le sue Grazie.



Dieu a jeté un regard sur vous et vous a choisie pour travailler à son œuvre. Prenez donc un cœur, une âme, un esprit missionnaires.

God has cast his eyes on you and has chosen you to work in his foundation. Therefore, assume for yourselves a missionary heart and soul.

Dio ha gettato il suo sguardo su di voi, egli vi ha scelte per servire nella sua fondazione. Quindi assumete un cuore, un'anima, uno spirito missionario.





Je ne voudrais pas, mon Dieu, sacrifier gros comme un cheveu de ce qui touche à votre gloire, quelques souffrances qui doivent nous arriver. Détachons nos cœurs de la terre. Fiat! Partout et toujours Fiat!

My God, I would not wish to avoid anything, not even the breadth of one hair, of that which relates to your glory, whatever sufferings may befall us. Let our hearts be detached from the world. Fiat (Thy will be done)! Always and everywhere Fiat (Thy will be done!)

Mio Dio, non vorrei evitare nulla, nemmeno un capello, che non sia connesso alla tua gloria, qualsiasi sofferenza dovesse capitarci. Che i nostri cuori siano staccati dal mondo. Fiat (che la Tua volontà sia fatta!) Sempre e ovunque Fiat (che la tua volontà sia fatta!)



Ne dégénérons pas de notre première ferveur, trois fois par jour disons à Dieu de tout notre cœur: « Seigneur, que ta volonté soit faite ! » Jetons-nous à ses pieds, avec ses anges comme témoins, et disons-lui qu'il peut faire de nous ce qu'il veut. Nous souffrirons, oui, mais la souffrance est le support de la grâce.

Let us not grow lukewarm from our initial ardour, three times a day let us say to God and with all our heart: "Lord, your will be done!" Let us fall at his feet, with the angels as our witnesses, let us tell him that he can do with us whatever he wills. Doubtless, we shall suffer, but suffering is the support of Grace.

Non lasciamo intiepidire il nostro fervore iniziale. Con tutto il cuore, per tre volte al giorno diciamo a Dio : "Signore, che la vostra volontà sia fatta !" Gettiamoci ai suoi piedi, con gli Angeli come testimoni, diciamogli che Egli può fare tutto ciò che vuole di noi. Non c'è alcun dubbio, noi soffriremo, ma la sofferenza ha l'aiuto della Grazia.

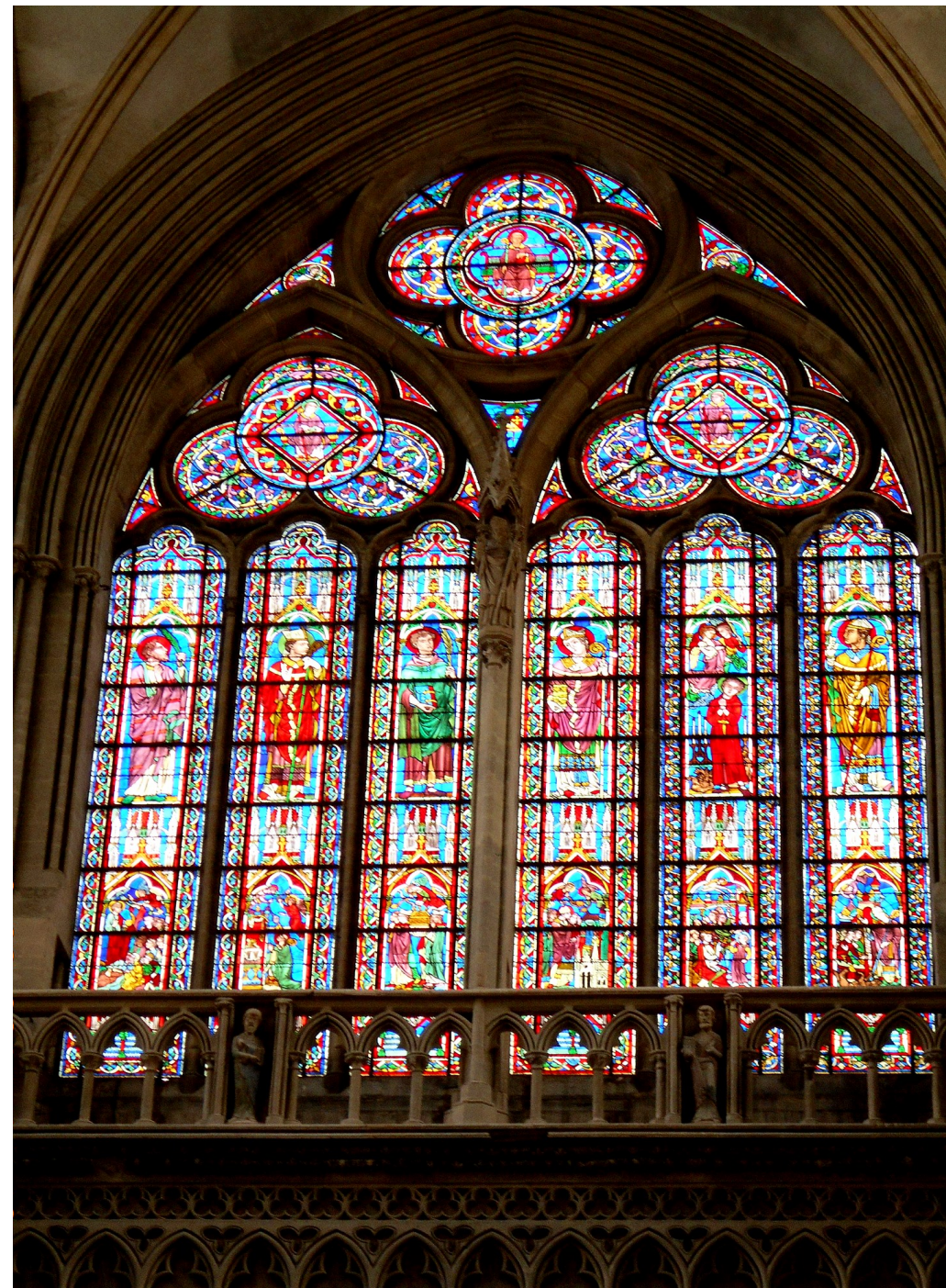


Je suis la Vierge Fidèle: ne crains rien; la fondation projetée aura lieu malgré mille obstacles et je serai fidèle à tous ceux qui, dans cette maison, m'honoreront sous ce titre.

15 août 1829, chapelle de N.D. de la Délivrande

I am the Faithful Virgin: do not fear anything; the foundation which is planned will be realised in spite thousands of obstacles and I shall be faithful to all those who, in this house, will honour me under that title.

Io sono la Vergine Fedele; non abbiate nessun timore; il progetto di fondazione verra realizzato malgrado mille ostacoli. Io sarò fedele a tutti quelli che, in questa casa, mi onoreranno con questo titolo.



Il y a deux personnes en nous... et si malgré les révoltes de notre nature, notre volonté est soumise et prête à faire généreusement ce qui plaira à Dieu, nous sommes dans les voies de l'amour.

There are two persons in us. However, if in spite of the rebellions of our nature our will is submissive and ready to accomplish generously whatever is pleasing to God, we are then following the paths of love.

Ci sono due persone in noi...Pero, se malgrado le ribellioni della nostra natura, la nostra volonta e sottomessa e pronta a realizzare con generosita cio che e piacevole a Dio, noi seguiremo le vie dell'amore.

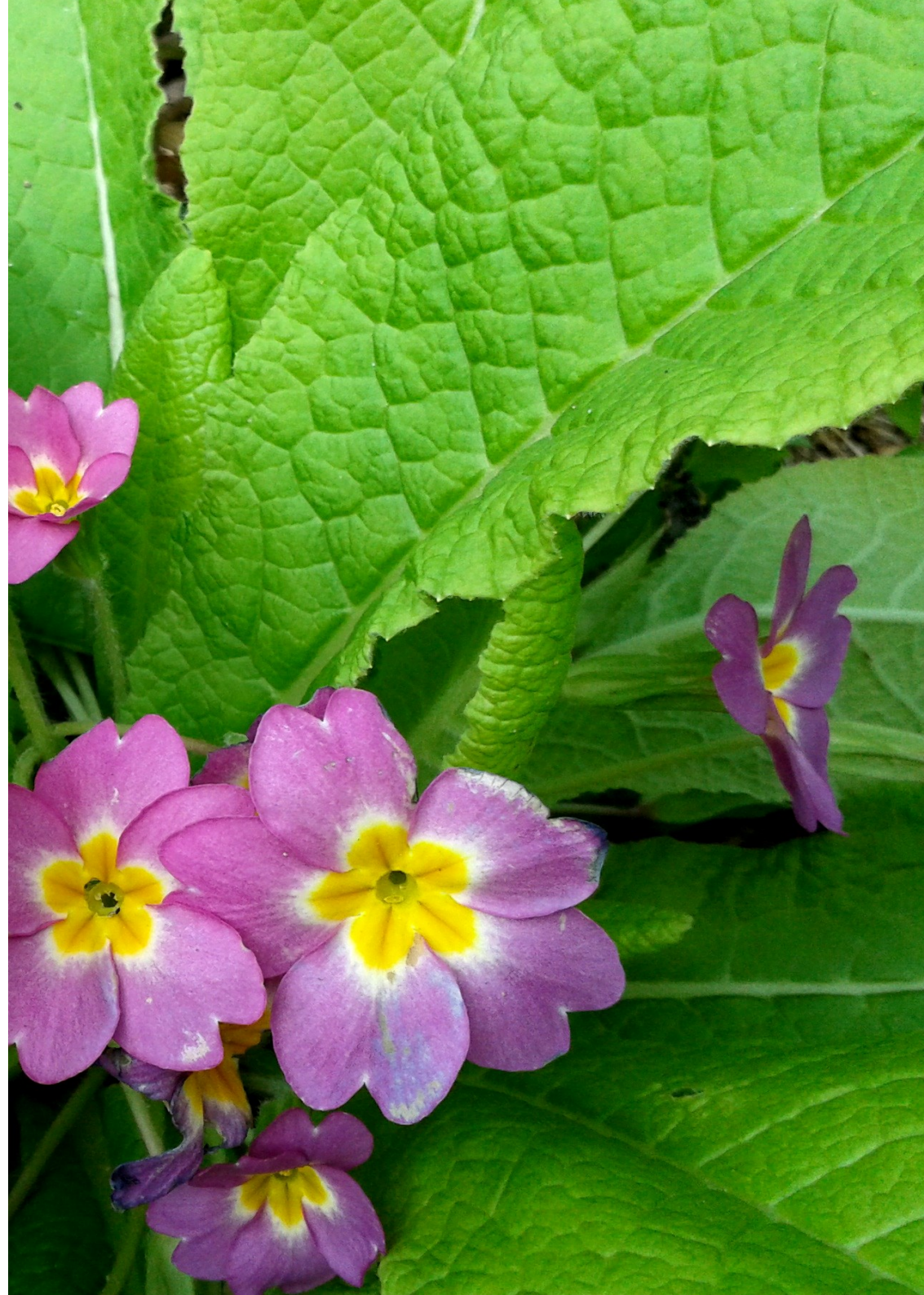




Chaque fois que nous allons aux enfants,
éduquons-nous encore nous-mêmes, d'une
certaine manière, et exigeons de nous-mêmes
un compte exact de chacune de nos actions.

Every time we approach children, let us
again educate ourselves in a certain way, let
us demand from ourselves an exact account
of every action of ours.

Ogni volta che ci avviciniamo ai bambini,
educiamoci noi stesse di nuovo in una certa
maniera, chiediamoci conto esatto di ciascu-
na delle nostre azioni.



Ne tremblotez pas devant votre devoir.
Dites hardiment ce que vous croyez devoir
dire pour la gloire de Dieu. Fermeté dans le
but, douceur dans les moyens à employer
pour y arriver.

Do not waver in front of duty. Say sincerely
what you believe to be your duty to say for the
glory of God. Firmness in the aim, gentleness
in the means to reach it.

Non vacillate davanti al dovere. Dite pure
cio che credete dover dire per la gloria di
Dio. Fermezza nel proposito, dolcezza nei
mezzi per giungerci.



Pour faire oraison, il n'est pas nécessaire d'être à la Chapelle... Il faut pouvoir dire: « Je dors, mais mon cœur veille », c'est-à-dire: « Mon cœur prie Jésus, mon cœur aime Jésus ». Une bonne religieuse doit pouvoir dire: « Je suis à la récréation, mais mon cœur pense à Jésus... »

In order to pray, it is not necessary to be in the Chapel... One must be able to say: "I sleep, but my heart is awake", that means: "My heart prays to Jesus, my heart loves Jesus". A good religious must be able to say: "I am at recreation time, but my heart is turned to Jesus..."

Per pregare non è necessario essere nella Cappella... Bisogna poter dire : "Dormo, ma il mio cuore veglia, ciò significa : "Il mio cuore prega Gesù, il mio cuore ama Gesù ". Una buona religiosa dovrebbe poter dire : "Sono in ricreazione, però il mio cuore si rivolge a Gesù..."



Souvent nous faisons des sacrifices d'un côté, puis nous cherchons des compensations; nous gardons pour nous certaines petites jouissances... Or c'est assez d'une résistance à la grâce ou d'une secrète complaisance en nous-mêmes pour que Dieu se retire.

Often we make sacrifices and, yet, we seek compensations; we keep some small pleasures for ourselves. Resisting grace or a secret self-seeking are enough for God to withdraw.

Spesso facciamo dei sacrifici, poi, ne cerchiamo i compensi; serbiamo per noi alcune soddisfazioni. Basta resistere alla grazia o cercare segretamente il proprio compiacimento perche la grazia di Dio svanisca.



Écoutez, mes enfants, ces mots que Jésus vous dit par mes lèvres: « J'ai soif! » Soif d'âmes à sauver, soif de votre cœur, soif que vous meniez une vie d'union avec moi ! Soif que vous soyez mon épouse.

My children, listen to these words which Jesus utters through me: "I thirst!" A thirst of souls to be saved, a thirst for your heart, a thirst for a life of union with me! A thirst that you should be my bride.

Figlie mie, ascoltate queste parole che Gesu dice attraverso me : " Ho sete !" Una sete per le anime da salvare, una sete per il vostro cuore, una sete per una vita di unione con me ! Sete perche voi siate la mia sposa.



Vivons de Dieu et en Dieu pour ne
pas mettre obstacle à ses desseins.

Let us live of God and in
God in order not to put any
impediment to his plans.

Viviamo di Dio e in Dio
per non ostacolare i suoi
progetti.



L'humilité est une vertu qui fond au soleil...
Tâchez donc de vivre cachée, faisant le bien
sans qu'aucun autre que Dieu, et ceux qui vous
conduisent, en aient connaissance, du moins
par vous... Faites pénitence jusqu'au dernier
soupir, Jésus ne vous fera pas défaut.

Humility is a virtue which melts in the
sunshine....Try then to lead a hidden life,
doing good without any one else but God, and
those who direct you, know about it, at least
through you. Do penance until your last
breath, Jesus will not fail you.

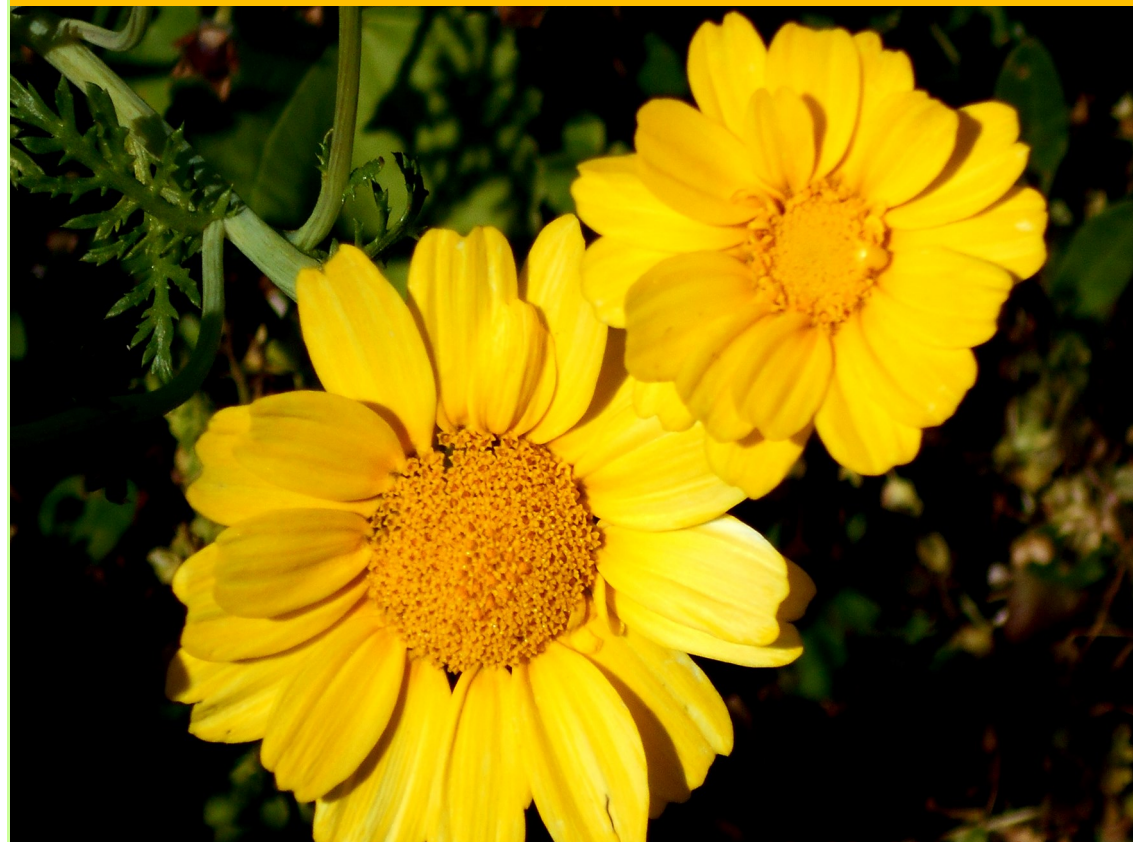
L'umilta e una virtù che si scioglie al sole... Cer-
cate quindi di vivere una vita nascosta, compien-
do il bene senza che nessun altro che Dio e le
persone che vi guidano ne abbiano conoscenza, al
meno da voi... Fate penitenza fino all'ultimo so-
spiro, Gesu non vi abbandonerà.



Tant que vous ne serez pas indifférentes
à tout, vous n'aurez pas la paix !

For as long as you will not experience
indifference for everything, you shall
not have peace.

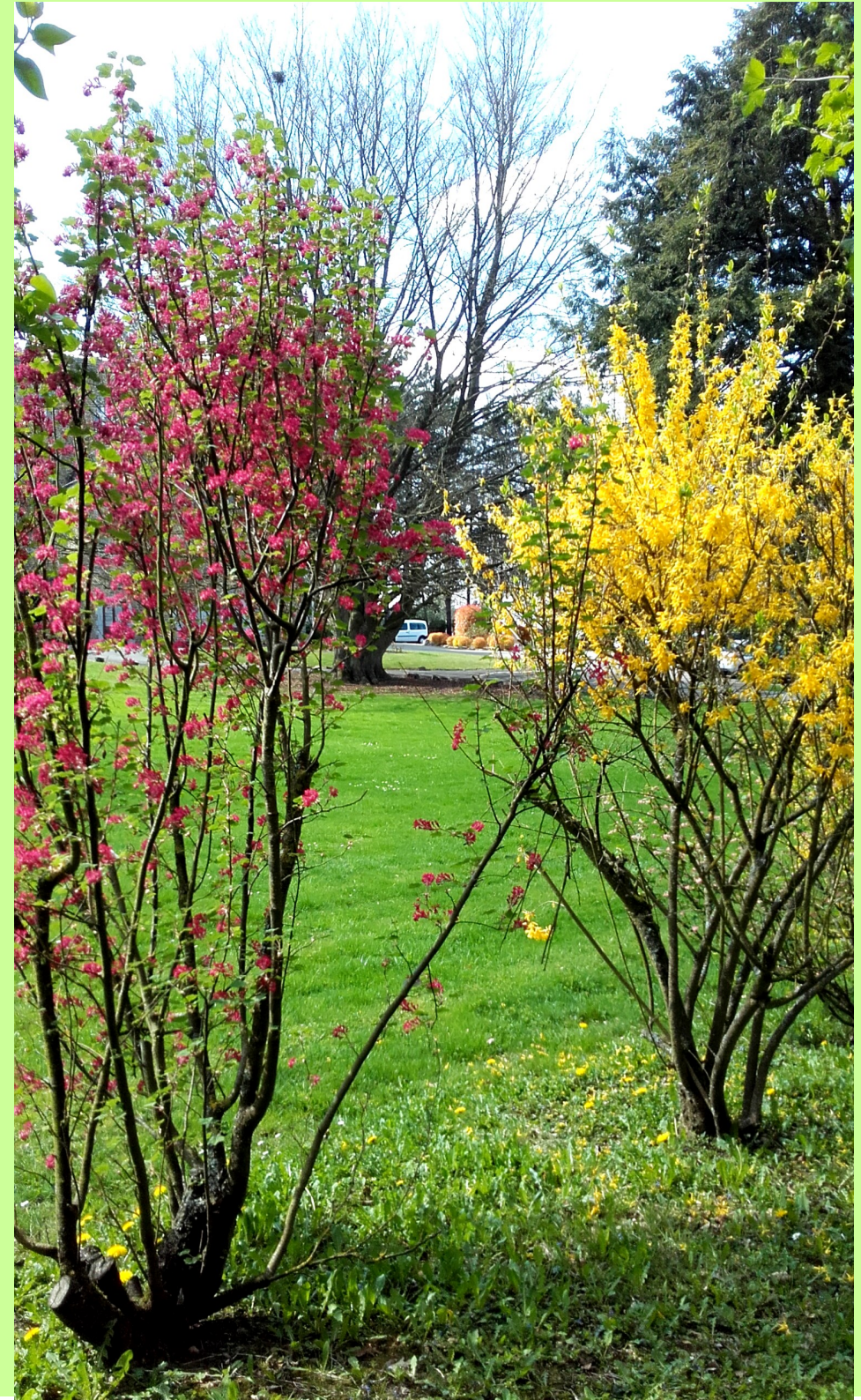
Finche non avrete una certa
indifferenza per tutto, non
goderete della pace !



Ne laissez pas leurs défauts sans les remarquer, mais évitez de les en gronder: si elles voient que vous faites des montagnes de taupinières, elles continueront les mêmes fautes, simplement pour vous ennuyer.

Do not bypass their failures without pointing them out to them, avoid telling them off (scolding them). If they see that you make a mountain out of a molehill, they will persist in the same failures, just to wind you up.

Non cercate di ignorare i loro difetti, anzi dovete farli notare; pero, senza rimproverarli. Se esse notano che voi fate di una mosca un elefante, esse continueranno con i loro fallimenti, semplicemente per innervosirvi.



Croyons fermement que Dieu nous accordera tout ce qu'il nous faut si nous sommes des âmes fortes, ne voyant que lui seul dans tout le détail de notre vie. Que rien de naturelle, rien d'humain, n'entre dans nos vives: pas de désirs impatientes, pas d'attache à un bien plutôt qu'à un autre, ayons le cœur en haut, soyons prêtes à tout et répétons: « souvent que voulez-vous que je fasse ? »

Let us believe firmly that God will grant us everything we require if we are strong souls, able to see only Him in all the details of our lives. Let nothing just natural, nothing just human, enter your lives: no impatient desires, no attachment to a possession rather than to another, let us lift up our hearts, let us be ready for everything and let us often repeat: “what would you like me to do?”

Dobbiamo credere con certezza che Dio ci concederà tutto di ciò che ci necessita, se siamo delle anime forti, capaci di vedere Lui solo in tutti i dettagli della nostra vita. Che niente di naturale, niente di puramente umano entri nella vostra vita : niente desideri impazienti, nessun attaccamento a una cosa piuttosto che ad un'altra, teniamo i cuori in su, pronte a tutto e ripetiamo spesso : “che cosa desideri che io faccia ? “



Dieu veut des cœurs généreux
et qui sachent se donner à Lui
sans réserve.

God is seeking generous
hearts who know how to give
themselves up to Him unre-
servedly.

Dio vuole dei cuori generosi
che sappiano donarsi a Lui
senza riserve.



Combien y a-t-il de sœurs à l'oraison
du matin ? Dieu nous bénira si la ré-
gularité est florissante. Pourquoi fon-
der des maisons qui ne seraient pas
régulières ?

How many sisters are present at
morning prayer? God will bless us
if regularity is flourishing. Why
open religious houses which have
no regularity of religious life?

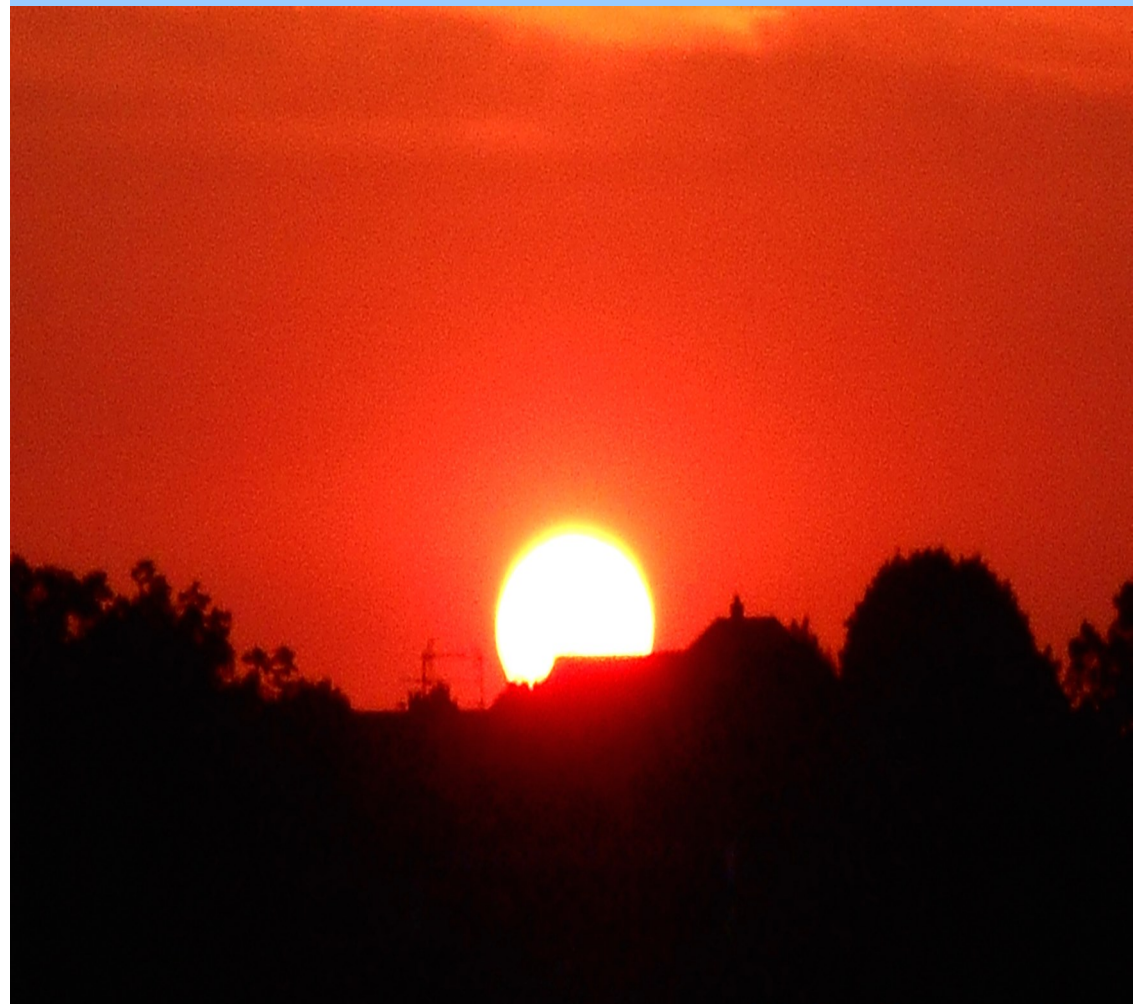
Quante sono le suore presenti alla
preghiera del mattino? Dio ci
benedirà se la regolarità è ri-
gogliosa. Perché aprire delle
fondazioni che non abbiano una
vita di regolarità?



Saisissez-vous toutes les occasions possibles de dire un petit mot qui marquerait favorablement leurs jeunes cœurs ? Remarquez-vous leurs efforts, leurs actes de vertu ?

Do you take advantage of every possible opportunity to say a few words which will make a positive impression on their young hearts? Are you aware of their efforts, of their acts of virtue?

Voi cogliete tutte le occasioni possibili di dire qualche parola che abbia un esito positivo nei cuori dei giovani ? Siete consapevoli degli sforzi che essi fanno, dei loro atti di virtù ?



Que vous n'ayez qu'un cœur et qu'une âme en Dieu... Un seul cœur, une seule âme entre nous pour la plus grande Gloire de Dieu et pour le bien de l'œuvre. Pas vos petits intérêts, vos petites passions.

Oh, that you should have one heart and one soul in God... One heart and one soul among ourselves for the greater glory of God and for the welfare of the foundation. Not your little interests, not your little passions.

Vorrei tanto che voi non abbiate che un cuore e un'anima in Dio... Un solo cuore, una sola anima per la piu grande Gloria di Dio e per il bene della nostra opera. Niente piccoli interessi personali, niente piccole passioni.



Les distractions sont causées par la curiosité de la vue, l'attache à une créature, le défaut de présence de Dieu, l'empressement naturel, la mollesse... Une oraison passée à redonner continuellement son esprit et son cœur à Dieu sera bonne et fructueuse. Les sécheresses viennent souvent de ce que nous ne connaissons pas assez la Vie de Notre Seigneur et ne savons pas sur quoi nous entretenir. Si elles viennent de Dieu, elles sont la plus grande preuve de sa Miséricorde et nous Lui prouvons notre amour en restant fidèlement à l'oraison. Si elles sont produites par nos infidélités' il faut nous appliquer à nous corriger...

Distractions are caused by curiosity of the eyes, attachment to a creature, lack of the presence of God, natural anxiousness, laziness.. A meditation where one continuously offers one's mind and heart to God will be good and fruitful. Dryness of the heart often stems from the fact that we do not know deeply enough the Life of Our Lord and we do not know on which subject to pray about. If they come from God, these periods of dryness of the soul are the greatest proof of his Mercy. We will prove our love for Him by remaining faithful to prayerful meditation. If they are the results of our failures in fidelity we must apply ourselves to correcting them.

Le distrazioni vengono causate dalla curiosità degli occhi, dall'attaccamento ad una creatura, dalla mancanza della presenza di Dio, dall'ansia naturale, e dalla pigrizia. Una preghiera dove si offre di continuo la propria mente e il proprio cuore a Dio, sarà buona e benefica. L'aridità del cuore spesso proviene dal fatto che non conosciamo la vita del Signore in profondità e non sappiamo come pregare. Se vengono da Dio, questi momenti di aridità dell'anima sono la più grande prova della Sua Misericordia. Noi dimostreremo l'amore che Gli portiamo rimanendo fedeli nella preghiera meditativa. Se invece sono il risultato delle nostre mancanze di fedeltà, dobbiamo applicarci a correggerle.



Tant que je vivrai, j'espère, avec la
grâce de Dieu, ne jamais refuser le
travail et la souffrance qui pourront
Lui procurer de la Gloire.

I hope that for as long as I live, and with the
grace of God, never to refuse the work and
the sufferings which will bring Him Glory.

Finche vivro, spero con la grazia
di Dio di non rifiutare mai il la-
voro e le sofferenze che potranno
procuragli la Gloria.





La bénédiction du bon Ange est pour
celle qui laisse tout au moment où la
voix de Dieu (la cloche) l'appelle !

Our Good Angel blesses those who
leave everything when God's voice
(the bell) summons them.

Il nostro Buon Angelo benedice quelle
che lasciano tutto per rispondere alla
chiamata di Dio che le invita, (la cam-
pana).



Oui, pauvre enfant, le courage s'use; mais si Dieu nous a tout ôté, c'est qu'il veut que nous n'aimions plus que lui. Il suffit d'une petite attache à la créature pour empêcher l'effusion des grâces du Créateur...Vivez de la Foi !

Yes, poor child, courage fades away; however, if God has taken everything from us it is because He wants us to love only Him. One small attachment to something created is enough to prevent the granting of the Creator's graces. Live through your Faith.

Si, povera bambina, il coraggio svanisce; pero, se Dio ci ha tolto tutto e perche Egli desidera che non amassimo altro che Lui. Basterebbe un nostro leggero attaccamento a qualcosa di creato per impedire l'effusione delle grazie del Creatore. Vivete nella Fede.



Je trouve en Dieu une force que je
savais bien n'être pas de moi.

In God I find a strength I knew
quite well did not come from me.

In Dio trovo una forza che , lo sape-
vo benissimo, non scaturiva da me.



Si vous leur faites un cours sur l'ordre et les bonnes manières, et laissez tout en désordre derrière vous, attendez-vous qu'elles aient un très grand respect pour vos ordres ?

If you give them a lesson on good order and good manners, yet leave everything in a mess behind you, will you expect them to have high respect for your instructions?

Se voi fate loro un corso sull'ordine e le buone maniere, e poi lasciate tutto in disordine dietro a voi, vi aspettate veramente che abbiano un gran rispetto per le vostre direttive ?





Faire tout ce que Dieu veut, et comme il le veut.... Voilà le secret de la sainteté ! Recevoir tout ce qui nous arrive de la main de Dieu et profiter de la grâce de chaque instant.

Do all that God wants and the way He wants it.... That is the secret of sanctity. Receive everything from God's hands, benefit from His grace at every moment.

Fate tutto cio che Dio vuole e come vuole.... Questo e il segreto della santita. Ricevere tutto dalle mani di Dio, trarre beneficio dalla Sua grazia ad ogni istante.



Marchez droit comme vous faites; on peut souffrir mais on ne craint rien en suivant sa conscience.

Go ahead as you are doing; despite sufferings, one has nothing to fear when one follows one's conscience.

Andate avanti come lo fate tuttora; malgrado le sofferenze, non dobbiamo avere nessun timore quando seguiamo la propria coscienza.



L'oraison est le dernier des devoirs dont nous devons chercher à nous dispenser. Chaque action offerte à Dieu et faite en union avec Lui est une oraison continuelle; pour cela, il faut retrancher toute pensée inutile et porter à la prière un cœur vide de soi. Sans esprit intérieur, on court le risque de se perdre en travaillant pour les autres...

We should never fail in our duty to pray, we must not try to avoid it. Every action offered up to God and accomplished in union with Him is a continuous prayer. You must avoid every useless idea, empty your heart of personal concerns when you embark on prayer. Without inner life, one runs the risk of losing one's way when working for others.

Non dovremmo mai trascurare il nostro dovere di pregare, non dobbiamo cercare di evitarlo. Ogni azione offerta a Dio e realizzata in unione con Lui è una preghiera continua. Dovete evitare tutte le idee inutili, vuotare il vostro cuore dalle proprie ansie quando iniziate la preghiera. Senza vita interiore si rischia di perdere la propria via quando si lavora per gli altri...



Remercions-Le si la lumière est abondante et ne remettons jamais l'exécution de nos bonnes résolutions au lendemain. Non ! Non ! Aujourd'hui...tout de suite, car alors Dieu sera avec nous. Tant qu'il nous montre nos fautes et des sacrifices à faire, nous n'avons rien à craindre: Il ne nous a pas abandonnées.

Let us thank Him if his light is plentiful, let us never put off the realisation of our good resolutions to another day. No! No! Today, immediately, for God will be with us. For, as long as he shows us our failures and the sacrifices to be made, we have nothing to fear: He has not forsaken us.

Ringraziamolo se la Sua luce è abbondante, non rimandiamo mai ad un altro giorno la realizzazione dei nostri buoni propositi. No! No! Oggi, anzi, subito, perché allora Dio sarà con noi. Finché ci mostra le nostre colpe e i sacrifici da compiere, non dobbiamo aver timore di nulla. Egli non ci ha abbandonate.



C'est ce que nous accordons à notre corps qui nous rend incapables de nous élever à Dieu.

It is what we grant to our bodies that prevent us from rising to God.

Cio che concediamo al nostro corpo ci impedisce di elevarci a Dio.



Cherchez toujours ce qui
fera le plus plaisir à son
Cœur.

Always seek what will
cause the greatest pleasure
to His Heart.

Cercate sempre cio che pro-
curera il piu grande piacere al
Suo Cuore.



Lorsque nous manquons nos Exercices de piété par Obéissance, Dieu bénit notre travail et nous en tient compte; mais, lors même que nous ferions les plus belles choses du monde, nous irons en Purgatoire pour notre ouvrage si nous n'avons pas eu la sanction de l'Obéissance.

When we miss our Exercises of Piety through Obedience, God blesses our work and takes account of it; but, even if we accomplish the most beautiful things in the world, we shall go to Purgatory if we do not have the approval of Obedience.

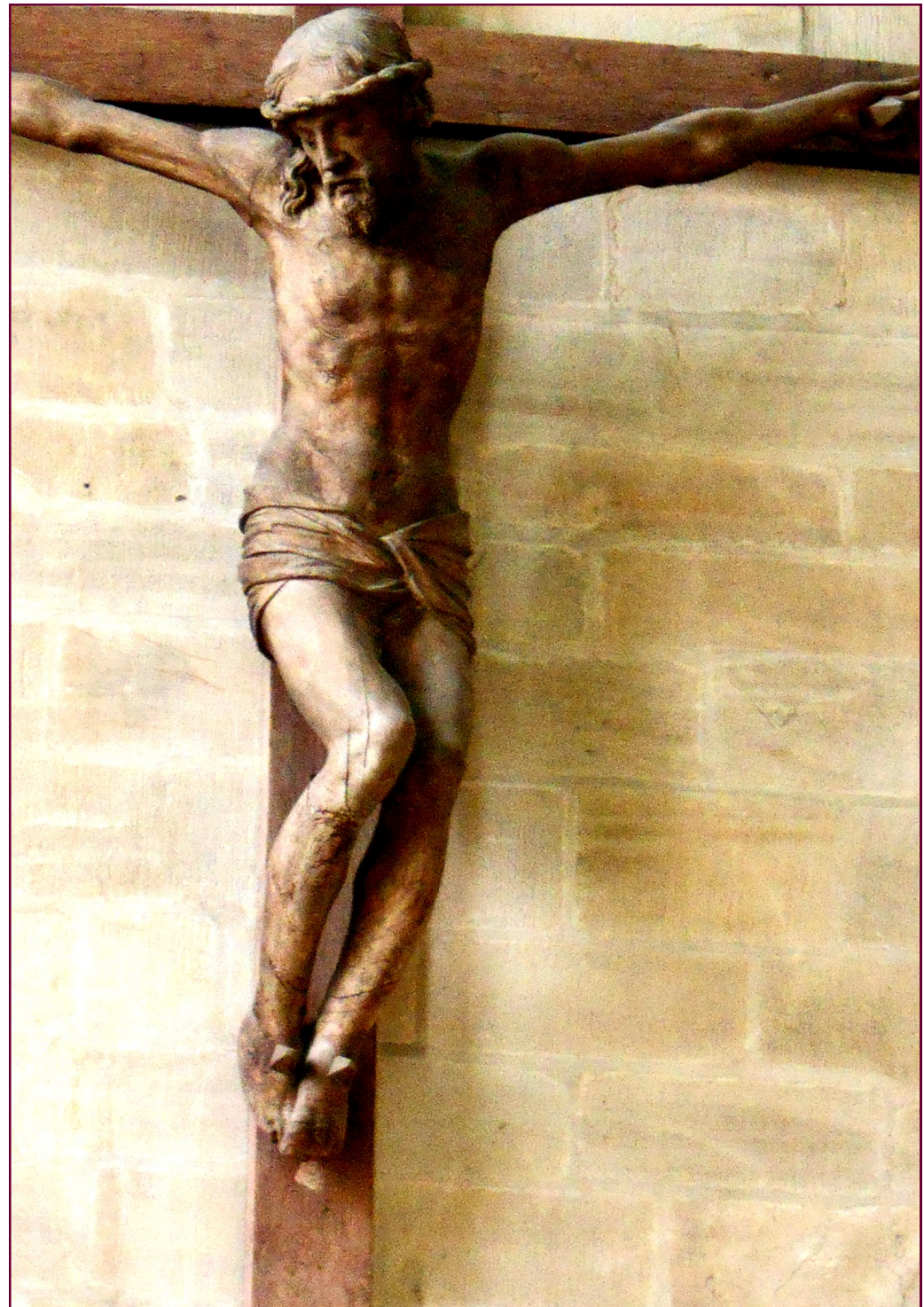
Quando manchiamo agli Esercizi di pietà per Ubbidienza, Dio benedice il nostro lavoro e ne tiene conto. Però, se realizziamo le più belle cose del mondo senza l'autorizzazione dell'Ubbidienza, andremo al Purgatorio.



Veillons pour que le démon ne puisse ravir quelques minutes à Dieu, ni faire quelques brèches à notre muraille de la parfaite régularité. Si nous l'obligeons à rester en dehors de notre enceinte, il ne peut nous nuire; mais malheur à celle qui, par sa négligence viendrait à introduire le relâchement ! C'est comme si elle ôtait une des pierres de cette muraille...

Let us watch that the devil does not steal some minutes dedicated to God, neither let him breach the safety wall of perfect regularity. If we force him to stay outside our enclosure, he will be unable to harm us. Woe to the one who, through carelessness, allows laxity to creep in! It is as if she removed one of the stones from this wall...

Dobbiamo stare attente perche il demonio non ci rubi qualche minuto dedicato a Dio; vegliate che non infranga il muro protettore della vostra perfetta regolarità. Se noi lo obblighiamo a starsene fuori della nostra clausura, egli sarà nell'impossibilità di nuocerci. Però, guai a quella che per negligenza introdurrebbe lassismo! Sarebbe come avesse tolto una delle pietre di questo muro protettivo...



Il faut toujours compter sur le
Bon Dieu et avoir recours à Lui
dans toutes nos difficultés.

We must always count on the
Good God and turn to Him in
all our difficulties.

Dobbiamo sempre contare sul
Buon Dio, dobbiamo rivolgerci a
Lui in tutte le nostre difficoltà.



Attendez-vous à être violemment tentée, car le diable fera tous ses efforts pour vous empêcher d'obéir à ce que Dieu veut de vous; le remède est de marcher simplement par la voie qu'on vous trace, sans vous replier sur vous-même; Dieu doit être tout pour vous. Il vous aime et vous veut une sainte: entreprenez donc l'œuvre de votre sanctification tout de bon et avec générosité.

Expect to be strongly tempted, for the devil will try his best to prevent you from obeying what God wants of you. The answer is simply to walk in the path that has been proposed for you, without withdrawing into yourself. God must be everything for you. He loves you. He wishes you to become a saint. Therefore, embark on the task of your sanctification earnestly and generously.

Aspettatevi di essere tentate con grande forza; siccome il demonio cercherà del suo meglio a distogliervi dall'ubbidire a ciò che Dio vuole da voi. Il rimedio è di andare avanti nel sentiero che vi è stato proposto, senza rinchiudervi in voi stesse. Dio deve essere tutto per voi. Egli vi ama. Egli desidera la vostra santità. Quindi, abbracciate l'opera della vostra santificazione con fervore e con generosità.



Il faut nous faire toute à toutes pour les
gagner toutes à Jésus Christ.

We must become all things to all
others, to win them all to Jesus Christ.

Dobbiamo diventare tutto per tutte per
poi vincerle tutte per Gesù Cristo.



Tous nos troubles, toutes nos désolations, tous nos découragements viennent de ce que notre âme ne repose pas en Dieu seul comme en son centre et que nous ne nous appliquons à la mortification de nos passions et de la mort de tout ce qui n'est pas Dieu.

All our troubles, all our griefs, all our despondency arise from the fact that our souls do not find rest in God alone as their centre, and we do not apply ourselves to the mortification of our passions and to the death of all that is not God.

Tutti i nostri problemi, tutte le nostre affezioni, tutti i nostri scoraggiamenti succedono perché la nostra anima non riposa in Dio solo come al suo centro; non ci applichiamo alla mortificazione delle nostre passioni e alla morte a tutto ciò che non è Dio.



Commençons une vie surnaturelle de Foi et d'Humilité... Courage ! Pour marcher dans la voie des sacrifices et pour ne pas étouffer la lumière, l'Etoile qui se montrera à nos cœurs...

Let us begin a supernatural life of Faith and Humility. Take courage! To walk in the path of sacrifices and not to stifle the light, the Star will show the way in our hearts...

Iniziamo una vita soprannaturale di Fede e di Umiltà.. Coraggio ! per camminare nella via dei sacrifici, per non spegnere la luce, la Stella che mostrerà la via ai nostri cuori...



Premier coup de cloche : Dieu nous appelle, mes enfants ! Il nous accorde une nouvelle journée pour travailler à sa Gloire. Que notre première action soit le signe de la Croix car c'est la croix qui sauve les âmes. Il n'y a rien de petit au service de Dieu. Tout peuvent être autant d'actes d'amour.

At the first sound of the bell : God is calling us, my daughters! He grants us a new day to work for his Glory. Let our first action be to make the sign of the Cross for it is the cross that saves souls. Nothing is too insignificant in the service of God. All actions can be as many acts of love.

Al primo suono della campana Dio ci chiama. Ci concede una nuova giornata per lavorare alla sua Gloria. Che la nostra prima azione sia di fare il segno della Croce perche e la Croce che salva le anime. Nel servizio di Dio non c'e niente di piccolo. Tutte le azioni possono essere tanti atti di amore.



Soyez de vraies épouses de Jésus-Christ, de vraies mères de nos chères enfants, que ce béni vœu soit votre vie, que vous l'étudiez sans cesse, que vous en compreniez toute l'étendue dans le jour et dans la nuit. Que vous les aimiez, ces chères petites, avec un cœur qui vous a été donné pour elles, façonné tout exprès pour les contenir et se dépenser à leur bien-être.

Be the true brides of Jesus, true mother to our dear children, may this blessed vow become your life, may you study it ceaselessly, may you understand it breadth, night and day. Love these dear little ones, with a heart that was given to you for them, moulded expressly to contain them and to work for their well-being.

Siate vere spose di Gesu Cristo, vere madri per i nostri cari bambini, possa questo voto benedetto diventare la vostra vita, possiate studiarlo incessamente, possiate capirne l'ampiezza, notte e giorno. Amate queste care piccole con quel cuore che vi e stato dato per loro, fatto specialmente in tal modo da poter contenerle e per spendere le vostre energie per il loro benessere.



Il faut attendre les moments de la grâce. Le Bon Dieu fait ses œuvres quand il Lui plaît et nous gâtons tout en voulant Le prévenir.

We must wait for the moments of grace. The Good Lord carries out his works whenever it pleases Him, we spoil everything if we wish to prevent Him.

Dobbiamo aspettare i momenti della grazia. Il Buon Dio opera quando Gli piace; noi roviniamo tutto volendo anticipare le sue decisioni.





Que le bien se fasse avec nous ou sans
nous, qu'importe, pourvu qu'il soit fait!

If good works are accomplished
with our help or without it, it
does not matter, provided they
are carried out

Se il bene vien fatto con il nostro aiuto
o senza non importa, purché sia fatto.



La Croix mène au ciel. La nuit, quand je suis trop noire, je me jette à corps perdu entre ses bras; je répète les oraisons jaculatoires qui réveillent la confiance: « Verge Fidèle! Seigneur, pourriez-vous nous abandonner! » Et la paix revient.

The Cross leads to heaven. At night, when I feel gloomy, I throw myself in his arms; I repeat the prayers which instil trust: "Faithful Virgin! Lord, could you abandon us!" And peace returns.

La Croce mena al cielo. Durante la notte, quando mi sento triste, mi getto fra le sue braccia. Ripeto le preghiere che ispirano fiducia : " Vergine Fede! O Signore, potreste abbandonarci !" la pace ritorna.



Redoutez la tristesse et lorsque nous en
sentez les premières atteintes, fuyez...
C'est une mauvaise conseillère !

Shun sadness, when you detect its first signs,
flee away...Sadness is a bad adviser!

Sfuggite la tristezza; quando ne sentite i
primi segni, scappate via...La tristezza e
cattiva consigliera.

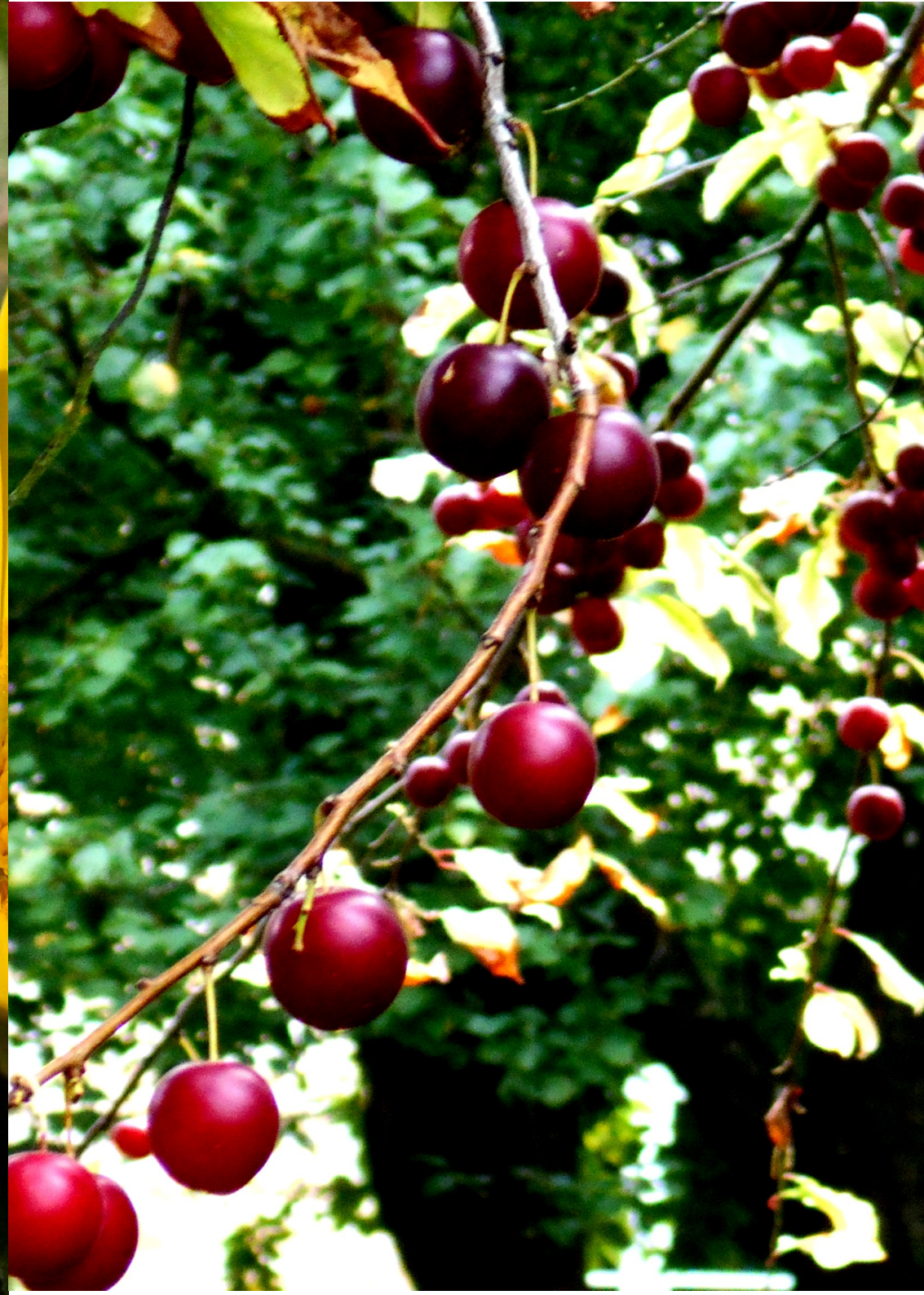


Humilions-nous de nos fautes, mais ne nous
décourageons pas !

Although our faults may humiliate us,
let us not lose heart!

Le nostre colpe potrebbero umiliarci,
pero non dobbiamo perdere coraggio.





Sachons voir ce que nous sommes... L'humilité
est le fondement de toute vertu.

Let us learn to see ourselves as we are.
The virtue of humility is the foundation
of all other virtues.

Impariamo a considerarci come
siamo. La virtù dell'umiltà è la
radice di tutte le altre virtù.



Ce que mon cœur vous demande avec instance, c'est l'amour et le dévouement pour nos enfants... C'est là toute notre vie.

What my heart requests incessantly is love and dedication to our children. That is our whole life.

Quello che il mio cuore vi chiede incessantemente, e l'amore e l'impegno per i nostri bambini. Quella è tutta la nostra vita.



A l'oraison, si vous êtes ennuyée, sèche ou endormie, plaignez-vous de vous-même à Dieu, montrez-Lui ce que vous êtes, reconnaissez votre incapacité et attendez de Lui seul la Grâce de bien faire l'oraison.

At prayer time, if you feel bored, if your mind is dry, if you feel sleepy, complain about yourself to God, show Him who you are, recognise your inability to do things; from Him expect the Grace to pray well.

Nell'ora della preghiera, se sentite noia, aridita di cuore o se vi sentite assonnata, lamentatevi con Dio, mostrategli chi siete, la vostra incapacità e aspettate da Lui solo la Grazia di pregare efficacemente.



Vous ne savez pas ce qui arrivera...
Abandonnez tout à Dieu. Oh ! Oui,
ce qui est impossible à l'homme est
possible à Dieu.

You do not know what will
happen. Entrust all to God. Oh!
Yes, whatever is impossible to
human beings is possible to
God.

Voi non sapete cio che ac-
cadera. Confidate tutto a
Dio. O Si, cio che e impos-
sibile agli esseri umani e
possibile a Dio.



En vous éveillant, consacrez votre journée au Bon Dieu, avec ce sentiment d'un cœur qui Lui demande d'éviter ce qui Lui déplaît et de pratiquer tout ce qui Lui est agréable.

On waking up, consecrate your whole day to the Good God, with the heart felt sentiment which asks Him to avoid anything that could displease Him and to carry out all that will please Him.

Quando vi svegliate, consacrate la vostra giornata al Buon Dio, con il sentimento del cuore che Gli domanda di evitare tutto cio che potrebbe dispiacerli e di praticare tutto cio che Egli troverebbe gradevole.



Pas de resserrement de cœur après une infidélité. Alors Jésus se cache comme derrière un rideau, pour voir si vous L'aimez dans la correction et dans l'épreuve.

No hardening of heart after an infidelity. Then, Jesus hides himself as behind a curtain to see whether you love Him in correction as much as in trials.

Che il vostro cuore non si indurisca dopo un'infedeltà. In questi casi, Gesù si nasconde come dietro una tendina, per vedere se voi Lo amate nella correzione come anche nella prova.



Gardez-vous bien de vous décourager après vos chutes, mais tenez-vous toute petite sous la main de Notre Seigneur. Priez-Le de passer l'éponge sur toutes ces misères et qu'il n'en soit plus question !

Beware of discouragement after your failures, rather keep yourself like a little child in the hands of Our Lord. Pray to Him, ask Him to blot out all these wretched actions and that would be the end of the matter!

State accorte di non scoraggiarvi dopo le vostre cadute, piuttosto tenetevi come una piccola bambina nelle mani del Signore. Pregatelo chiedendo che Egli cancelli via tutte quelle vostre azioni misere e che non se ne parli piu !



Ne nous rebutons jamais,
ne désespérons jamais de
personne.

Do not be disheartened,
let us never give up hope
on anybody.

Non dobbiamo mai scorag-
giarci, non dobbiamo mai
disperare di nessuno



Si nous sommes fidèles à la
Grâce... nous montrerons
gentiment notre faiblesse au
Bon Dieu et nous tâcherons
de lui prouver notre amour à
la première petite occasion.

If we are faithful to Grace,
we shall gently show our
weaknesses to the Good
Lord, we shall attempt to
prove our love for Him at
the very first opportunity.

Se noi siamo fedeli alla Grazia...
mostreremo dolcemente le nostre
debolezze al Buon Dio; alla prima occa-
sione cercheremo di dimostrare il nostro
amore per Lui.



Ne reculez devant rien ! Et quelque difficiles ou même impossibles que vous paraissent les choses que la Grâce demande, dites avec confiance: « Je puis tout en Celui qui me fortifie. »

Do not draw back from anything! However difficult or impossible things seem to be that Grace requests of you, say trustfully: "I can do everything in Him who strengthens me."

Non indietreggiate davanti a nulla. Anche se le cose che richiede da voi la Grtazia sembrano difficili o impossibili dite con fiducia : " Io posso fare tutto in Colui che mi da la forza."



L'humilité est le fondement de toute vertu et la clef des trésors de Dieu. Si l'âme se présente devant Lui sans cette clef, elle n'aura rien de ce qui est renfermé dans ses coffres éternels et demeurera pauvre et misérable.

Humility is the foundation of all other virtues, it is the key to God's treasures. If a soul shows itself without this key, it will not benefit at all of all that is kept in the eternal coffer, it will remain poor and destitute.

L'umiltà è la base di tutte le altre virtù, la chiave dei tesori di Dio. Se l'anima si presentasse davanti a Lui senza questa chiave, non troverebbe niente di tutto ciò che è nascosto nelle casse eterne, rimarrebbe povera e indigente.



Ayez une immense confiance en Jésus
votre Époux... Plus vous êtes faible,
plus il vous revêtira de sa force si vous
vous abandonnez à Lui sans réserve.
Voyez-le comme un Père qui vous aime
et non comme un Maître sévère avec un
fouet à la main !

Have boundless trust in Jesus, your Spouse.
The weaker you are the stronger the strength
he will clothe you with, if you give yourself
up to him unreservedly. Look upon him as a
Father who loves you, not as a strict Master
who holds a whip in his hand!

Abbiate una fiducia immensa nel vostro Sposo
Gesù..Piu siete deboli e piu sarete forti con la forza cui
vi concede, se voi vi date a Lui con schiettezza. Consider-
atelo come un Padre che vi ama, non come un Maestro
severo che tiene in mano una frusta.



Prions... Il n'y a pas de défaut de caractère, quel qu'il puisse être, qui résiste à la prière accompagnée de bonne volonté et de droiture.

Let us pray. There is no failure of character, whatever we are, which will resist the power of prayer which is accompanied by good will and honesty.

Preghiamo... Non esiste difetto di carattere, quel che sia, che non possa resistere al potere della preghiera se accompagnata dalla buona volontà e dalla rettatezza.



Si nous savons reconnaître nos fautes
généreusement devant les hommes, Dieu
nous excusera, lors même que ceux-ci
nous condamneront peut-être (cf 1 Jn
« Dieu plus grand que notre cœur... »)

If we know how to acknowledge our failures
generously before human beings, God will
excuse us, even though others will condemn
us perhaps (cf 1 John "God is greater than
our heart...")

Se noi siamo capaci di riconoscere le nostre
mancanze con generosità davanti agli esseri
umani, Dio ci perdonerà anche se gli altri ci
condanneranno forse (cf 1 San Giovanni "Dio
é più grande del nostro proprio cuore...").



Tenez-vous bien abandonnée entre les
mains de Dieu et soyez toute à lui, à la
vie et à la mort !

Abandon yourselves totally in God's
hands, be totally His, in life as in death!

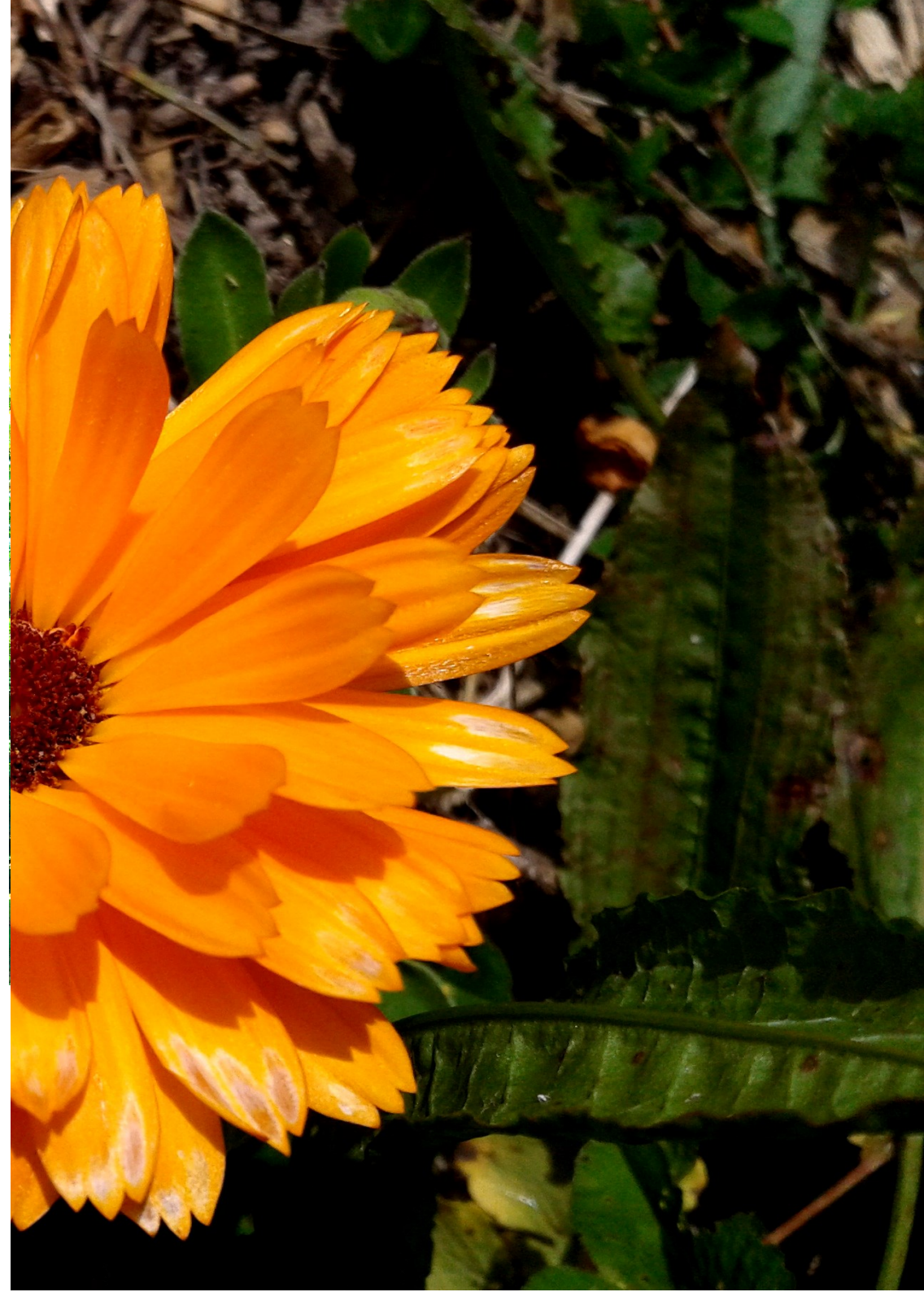
Abbandonatevi totalmente nelle mani
di Dio! Siate tutta Sua, per la vita e
per la morte !



Souvenez-vous que je ne veux pas que vous vous noircissiez et vouliez vous renfermer en vous-même: ce serait le plus grand piège que le diable pût vous tendre !

Remember that I do not wish you to view yourself negatively, to withdraw in your own shell: that would be the most dangerous trap the devil could set for you!

Ricordatevi, non dovete considerarvi in una maniera negativa, non dovete rinchiudervi in voi stesse, cio non e il mio desiderio : sarebbe la piu grande trappola che possa prepararvi il demonio !





Voyons le Bon Dieu comme un ami,
un Père, un Époux qui nous aime.

Let us consider The Good
Lord as a Friend, as a Father,
as a Spouse who loves us.

Consideriamo il Buon Dio
come Amico, come Padre,
come lo Sposo che ci ama.



Dieu seul est le centre; peu importe qu'on pense plus ou moins de bien de nous... Peu importe qu'on nous aime plus ou moins, pourvu que nous fassions notre devoir et que Dieu soit content... La simplicité est cette candeur de l'âme qui ne cherche qu'à plaire à Dieu par l'accomplissement de sa Volonté.

God alone is the centre; it does not really matter whether others have a high opinion of you. It does not matter how much we are loved, provided we carry out our duty and that God be happy. Simplicity is that guilelessness of the soul that seeks only to please God by fulfilling His will.

Dio solo e il centro; non importa se gli altri pensano piu o meno bene di noi...Importa poco se siamo piu o meno amati, purché noi facciamo il nostro dovere e che Dio sia contento di noi... La semplicità è questo candore d'anima, cercando solamente a piacere a Dio, adempiendo alla sua Volontà.



Bannissez toute crainte et toute inquiétude pour être simple et gentille avec le Bon Dieu. Causez avec lui comme avec votre meilleur ami et rappelez-vous, dans la sécheresse et dans la tentation, que c'est le moment de faire un grand pas.

Dismiss all fears and worries; be straightforward and kind with the Good Lord. Converse with Him as with your best friend. Remember too that in moments of dryness of heart or temptation, then is the time to take huge steps forward.

Accantonate timori ed ansie; siate franche e gentili con il Buon Dio. Conversate con Lui come con il vostro miglior amico. Ricordatevi pure che nei momenti di aridità di cuore o nelle tentazioni, quello è il momento di fare enormi passi avanti.

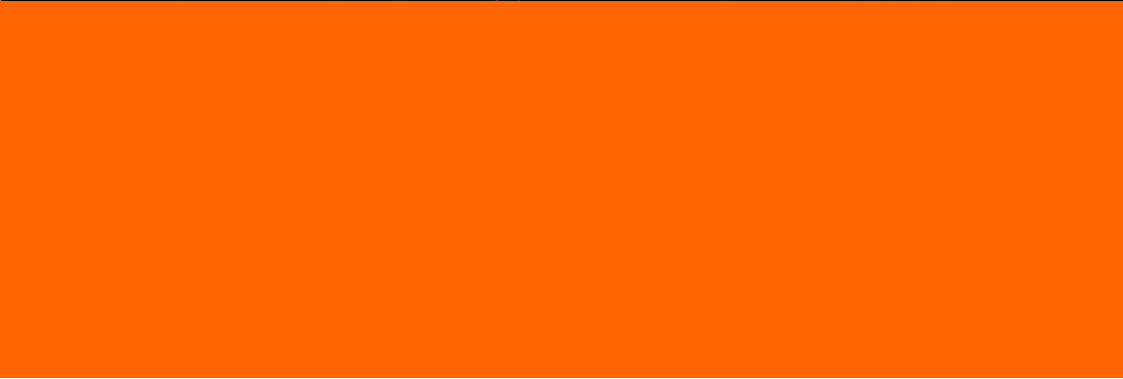


Ne sortez pas d'ici sans avoir dit: « Mon Dieu, je me dévoue à cette œuvre pour laquelle vous m'avez choisie, je vous sacrifie tout ! »

Do not leave this place without saying: "My God, I dedicate myself to the enterprise for which you have chosen me, I sacrifice all to you! "

Non lasciate questo posto senza dire : "Mio Dio, mi dedico a quest'opera per cui Voi mi avete scelta, Vi offro tutto in sacrificio !"





Mettons-nous à marcher de bonne foi avec nous-mêmes, sous l'œil de Dieu; prions-le de nous montrer nos défauts et ne détournons pas nos regards de ce qui nous humilie. Aujourd'hui, nous corrigerons une petite chose, demain une autre, puis nous prierons... pour donner à nos Supérieures la pleine liberté de nous montrer nos torts.

Let us walk with good faith, under the gaze of God; let us pray him to show us our failures, let us not turn our eyes from what can humiliate us. Today, we shall be able to correct one little thing, tomorrow another, then we shall pray to give our Superiors full liberty to point out our wrong doings.

Camminiamo con forte fede in noi stesse, sotto lo sguardo di Dio. Preghiamolo che ci mostri i nostri difetti, non evitiamo di guardare ciò che ci umilia. Oggi correggeremo una piccola cosa, domani un'altra, poi pregheremo.. per permettere alle nostre Superiori di mostrarci i nostri torti in piena libertà.



Pas de regard inquiet sur un avenir que nous ne verrons peut-être jamais; passons bien le journée d'aujourd'hui: nous n'avons pas la Grâce pour celle de demain !

Do not cast anxious looks on a future which we may never live to see; today let us spend the day well: we still have not got the grace for tomorrow.

Non gettate sguardi pieni di ansia per un futuro che voi forse non vedrete mai; trascorriamo bene il giorno d'oggi : non abbiamo la Grazia per il domani !



Ne vous étonnez nullement de vos fautes. Sachez seulement les réparer. Ce sera alors que vous mériterez comme Madeleine, d'entendre de la bouche de Jésus ce doux nom: « Maria », qui rendra votre cœur brulant d'amour pour votre Époux.

Do not be surprised at your failures. Just learn to correct them. It is then that you will deserve, as Magdalene did, to hear Jesus utter the sweet name: "Maria", which will set your heart burning with love for your Spouse.

I vostri mancamenti non dovrebbero sorprendervi affatto. Soltanto, imparate a correggerli. Allora si che, come Maddalena, meriterete di sentire dalla bocca di Gesù il dolce nome : "Maria", che farà ardere l'Amore per il vostro Sposo nel vostro cuore.



Il faut que vous ne reculiez en rien quand l'Obéissance a parlé. Quelque difficiles ou impossibles que nous paraissent les choses, marchez... en vous disant: « Je puis tout en celui qui me fortifie ! »

You must not step back before anything that Obedience has uttered for you. However difficult or impossible things may seem to us, go ahead... saying to yourself: "I can do everything in Him who strengthens me!"

Non dovete mai indietreggiare quando l'Ubbidienza si e espressa per voi. Anche se le cose sembrano difficili o anche impossibili per noi, dobbiamo andare avanti..dicendoci : "Io posso fare tutto in Esso che mi da la forza.



Mettons-nous tout de bon à marcher
de bonne fou sous l'œil de Dieu.
Prions-le de nous montrer nos défauts
comme dans un miroir et ne mettons
pas l'éteignoir sur la lumière quand
elle nous est donnée !

Let us walk earnestly with good faith
under God's gaze. Let us pray to Him,
asking Him to show us our failures
like in a mirror; let us not try to put out
the light that is granted us!

Andiamo avanti ardentemente,
con fede, sotto lo sguardo di
Dio. Preghiamolo che ci mostri
i nostri mancamenti come in uno
specchio; non spegniamo la luce
che ci ha concessa.



L'esprit surnaturel consiste à recevoir toute chose de la main de Dieu et à tout faire pour Lui seul... Sans Lui, comment supporterons-nous les épreuves intérieures et les combats que nous devons soutenir contre nous-mêmes ?

The supernatural spirit consists in receiving everything from God's hands and to accomplish everything for Him alone. Without Him, how could we endure the inner trials and the struggles that we are to withstand against ourselves?

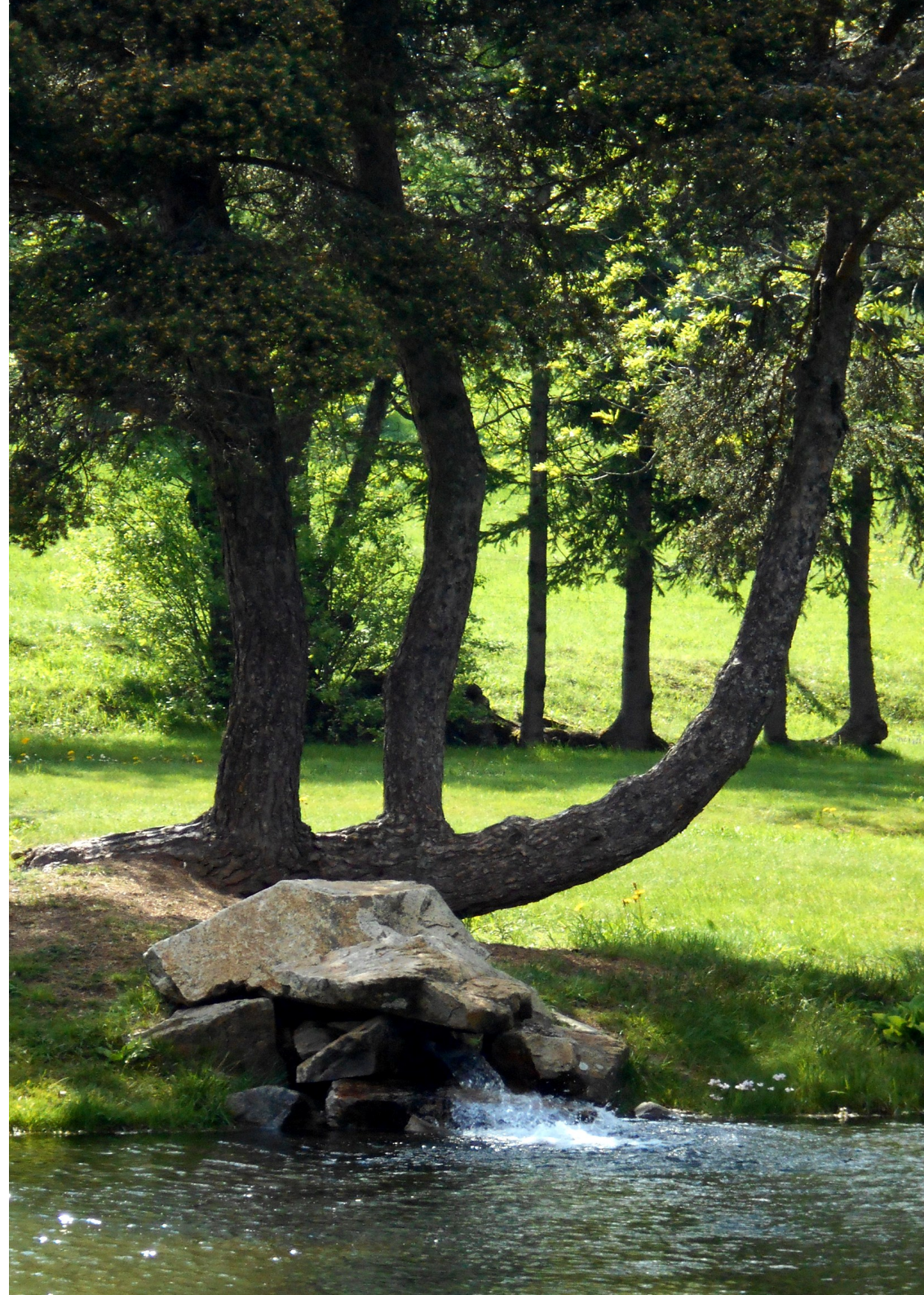
Lo spirito di vita soprannaturale si rivela nel ricevere tutto dalle mani di Dio, e nel realizzare tutto per Lui solo. Senza di Lui come potremmo sopportare le pene interior e le lotte che dobbiamo sostenere contro noi stesse.



A l'endroit où l'on vous envoie,... C'est Jésus que vous trouverez avec son amour et ses Grâces, et qui vous donnera la joie de la conscience; car il faut être gaie et heureuse d'avoir à faire des sacrifices qui plaisent au Bon Dieu. Vous aurez le centuple en ce monde et, si vous êtes généreuses, vous verrez quel sera votre bonheur intime...

Wherever you are sent... It is Jesus you will find with his love, with his Graces. It is He who will give joy to your conscience, for we must be rejoicing and happy because we made sacrifices which are pleasing to God. You will reap a hundredfold in this world; furthermore, if you are generous, you shall experience intimate happiness.

Ovunque siamo mandate...sara Gesu che troverete, con il suo Amore e con le sue Grazie. Egli vi donera la gioia della coscienza pura; così, dobbiamo essere gioiose e felici dei sacrifici offerti, gradevoli al Buon Dio. Raccoglierete cento volte di più in questo mondo; non solo, perché se siete generose, conoscerete la più profonda felicità.



Faites tout par le cœur, sans contrainte,
sans la crainte qui paralyse, mais l'amour
vole à la suite du Bien-Aimé...

Courage, ayez une confiance sans borne
dans l'amour de Jésus envers vous.

Do everything with love, without
any constraint, without fear which
cripples, rather with love which
flies out following the Beloved...
Have boundless love in the love
that Jesus nourishes for you.

Fate tutto con amore, senza alcuna cos-
trizione, senza la paura che paralizza,
ma piuttosto con amore che vola su al
seguito del Benvoluto..Abbiate un
amore senza fine per l'Amore che Gesu
nutre per voi.



Si vous avez pu vous trouver dédommée de vos sacrifices par un sourire, un mot gentil d'une Mère que vous aimez pourquoi, maintenant, ne pas vouloir faire ces sacrifices pour Dieu tout seul, qui vous regarde avec complaisance et vous sourit avec amour ?

If you were thanked by a smile for your sacrifices or a kind word from a Mother whom you love, why won't you wish to make sacrifices for God alone, who looks upon you with indulgence and Who smiles upon you with love?

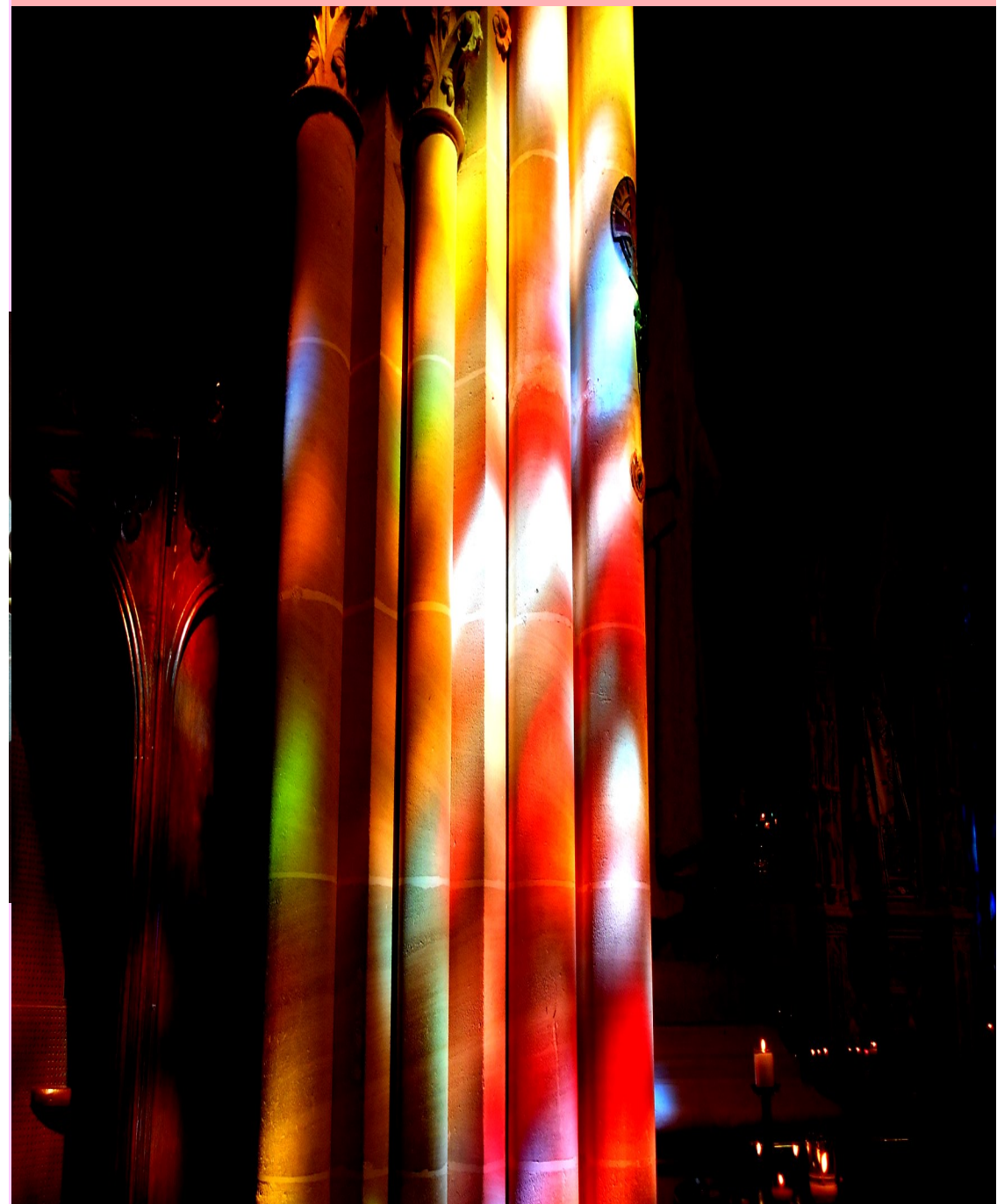
Se con un sorriso o con una parola gentile vi ha ringraziata una Madre che amate, perche ora non volete offrire sacrifici a Dio solo; Egli vi guarda con indulgenza, vi sorride con amore ?



Un état de peine ne veut pas de raisonnements, mais une Obéissance aveugle.

A state of sorrow does not require reasonings, rather blind Obedience.

Uno stato di afflizione non deve richiedere ragionamenti, piuttosto un' Ubbidienza cieca.



Si la Communauté est renouvelée (à Pâques) par rapport à l'Obéissance et à la Charité, Dieu ne pourra rien nous refuser et rendra nos cœurs brûlants de son amour.

If the Community is renewed (at Eastertide) in relation to Obedience and Charity, God will not refuse us anything and will cause our hearts to burn with His love.

Se la Comunità viene rinnovata (all'epoca Pasquale) quanto all'Ubbidienza e alla Carità, Dio non ci rifiuterà niente, Egli farà ardere i nostri cuori con Amore per Lui.



C'est la vie de Foi qui nous soutient dans nos difficultés... Pour y arriver, appliquons-nous à l'oblation complète de nous-même entre les mains de Dieu.

It is the life of Faith which sustains us in our difficulties. To embrace it, let us apply ourselves a total offering of ourselves into God's hands.

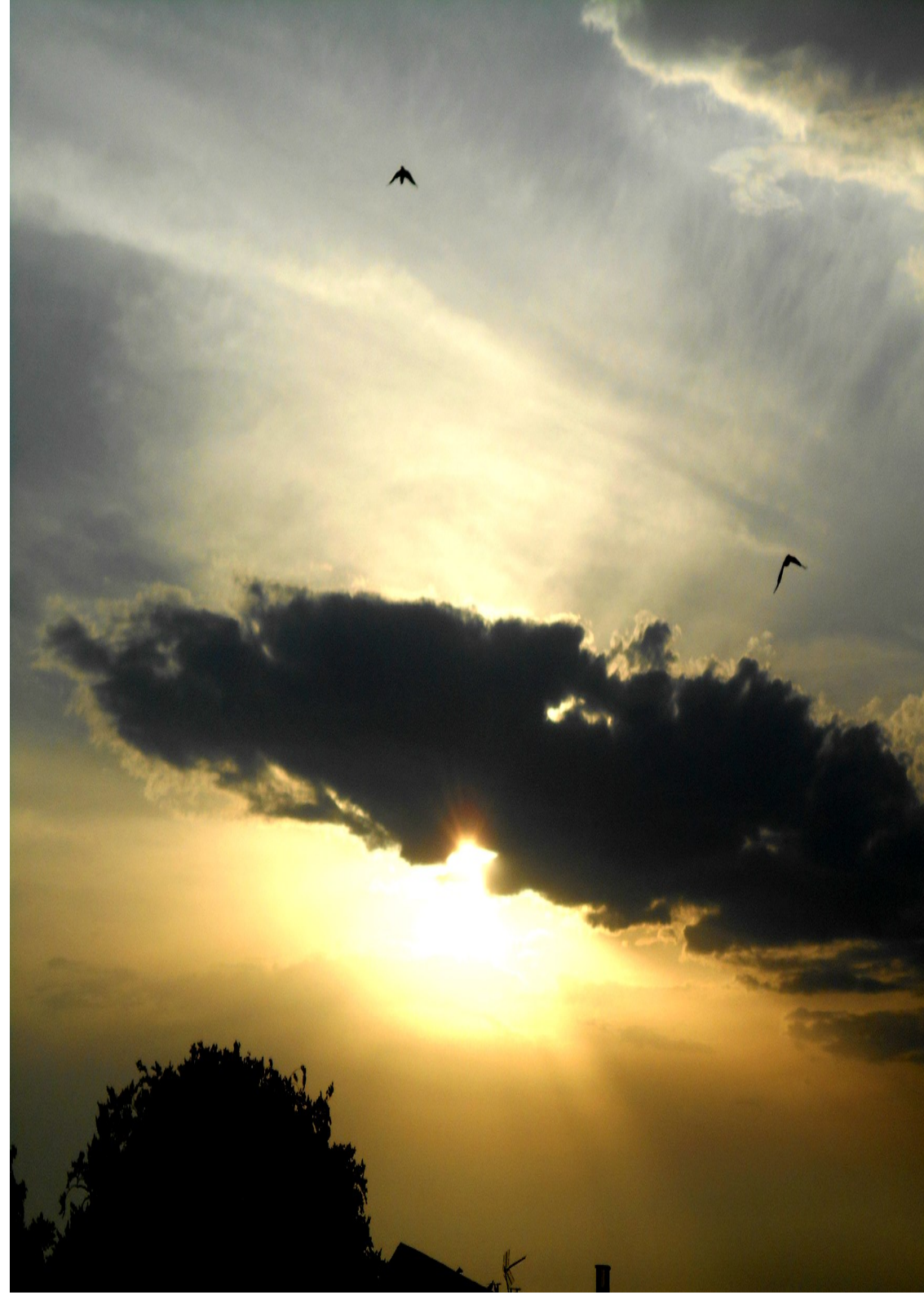
La vita di Fede ci sostiene nelle nostre difficoltà. Per arrivarci, offriamoci totalmente in oblazione nelle mani di Dio.



Une tentation découverte est à
moitié vaincue.

A temptation which has
been discovered is one
nearly overcome.

Una tentazione identi-
ficata e a meta vinta.



Soyons avec le Bon Dieu comme de petits enfants qui marchent en tenant la main de leur mère et ne s'inquiètent pas où elle les mène. Laissons faire soyons de gentilles enfants dans la main du Bon Dieu.

With God let us behave as little children who walk ahead, holding their mother's hand; they do not worry where she is leading them. Let us allow this, let us be docile children in God's hands.

Con Dio, noi dobbiamo comportarci come bambini che camminano tenendo la loro madre per mano; essi non si preoccupano di dove Lei li conduce. Lasciamo fare; bambine docili nelle mani di Dio.



Après la sortie du Noviciat, quand on est livré à soi-même, il importe de se former une conscience droite et de marcher devant Dieu avec simplicité, dans l'accomplissement de ses devoirs.

At the end of the Noviciate, when we are left to our own devices, it is very important to develop an upright conscience and to walk before God with simplicity of heart, in the fulfilment of our duties.

Al termine del Noviziato, quando si è lasciate ai propri mezzi, è importante formarsi una coscienza retta, camminare davanti a Dio con semplicità, per adempiere i nostri doveri.



Tout est possible à
la Foi !

Everything possible
to Faith!

Con la Fede tutto è
possibile.





Soyons comme la statue entre les mains du sculpteur. Dieu, par de grands coups, nous a séparées du monde; mais il faut de petits coups réitérés pour nous polir et nous façonner selon ses desseins. Si nous remuons sous le ciseau, nous gâterons tout; mais si nous souffrons tranquillement l'opération, quelque pénible qu'elle soit, le sculpteur finira par faire de nous un chef d'œuvre.

Let us be like the statue in the sculptor's hands. God, with severe hammerings has separated us from the world. But small, repeated hammerings are required to polish us and shape us according to His designs. If we move under the chisel, we shall spoil everything; but, if we suffer quietly under the treatment, however painful it is, the sculptor will end up by creating a masterpiece.

Noi dobbiamo essere come la statua nelle mani dello scultore. Dio ci ha separate dal mondo con grandi colpi; pero, ci vogliono piccoli colpi ripetuti per levigarci e per darci una sagoma conforme ai suoi disegni. Se ci muoviamo sotto il martelletto, rovineremo tutto; pero se noi soffriamo tranquillamente sotto questo trattamento, quanto doloroso che sia, Lo Scultore finira per creare un capolavoro con noi.



Chaque point de l'Obéissance et de la Règle est un échelon vers Dieu; notre force sera dans une entière fidélité.

Every item of Obedience and the Rules is a step towards God; our strength will be in total fidelity.

Ciascuno dei punti di Ubbidienza e delle Regole è un passo verso Dio; la nostra forza risiede nella totale fedeltà.

